RESEARCH ON MINORITY LANGUAGES OF SOUTH AND SOUTH-EAST ASIA

WORKING PAPERS

Edited by
Peri Bhaskararao

CONTENTS

MALTO BASIC WORDS AND SENTENCES
IN COMPARISON WITH KURUX

Masato Kobayashi
Hakuoh University

Bablu Tirkey
Ranchi University

Introduction

Malto is a Dravidian language spoken by a people called the Pahariyas or the Maler, who inhabit the Rajmahal Hills of the former Santhal Parganas area, extending over the present-day districts Sahibganj, Godda and Pakur of the state of Jharkhand.

The Pahariyas form three endogamous subgroups, the Sawriya Pahariyas, the Malpahariyas[1] and the Kumarbhag Pahariyas. Of these subgroups, a large portion of the Malpahariyas who identify themselves as Dehri, Singh, Manjhi etc. speak an Indo-Aryan language. The Sawriya Pahariyas, the Kumarbhag Pahariyas and some of the Malpahariyas speak dialects of Malto, which have been described as distinct in previous studies. Droese (1884) described the grammar and vocabulary of Sawriya Pahariya Malto, probably a northern variety of it. Das (1973) is a monograph outlining the phonology and morphology of a slightly different variety of Sawriya Pahariya Malto. Mahapatra (1979) and Mahapatra (1987) are grammar and vocabulary of Malpahariya Malto, and the former also compares Malpahariya with Sawriya Pahariya and Kumarbhag dialects. Kumarbhag Malto is briefly described in Das (1973:87–88) and Mahapatra (1979:202–219).

Kurux shows relatively little dialectal variation despite the large area and number of its speakers. The Pahariyas, though much smaller in number than Kurux speakers, usually live on hilltop villages surrounded by Santals dwelling in the plains, and geographic separation of the villages from each other seems to have created a significant dialectal variation even within Sawriya Pahariya or Malpahariya Malto. In this paper, we present small sets of words and sentences from each subgroup and district, as the first attempt of our project to collect a wide range of Malto data, outline actual dialectal variation and describe synchronic grammar of the language, and compare Malto with its sister language Kurux.

Description of the data

The present data were collected by the authors in our field trips in September 2005 and February-March 2006 planned and led by Dr. Ganesh Murmu of the Department of Tribal and Regional Languages, Ranchi University.

Two of the three sets of Sawriya Pahariya words and sentences, labeled 'SP1' and 'SP2', were recorded at Adivasi Residential Boys High School, Hiranpur, Pakur District. The speakers were all male adults, either school staff or residents of the nearby village Simal Kundi. Two pairs of two male speakers from Pakur and Sahibganj Districts recorded the sentence list, and Mr. Murli Malto and Mr. Maheshwar Malto from each pair recorded the word list. Malpahariya was also recorded at the same school on a different day. The speaker was a student of the school. Kumarbhag and the third set of Sawriya Pahariya (labeled SP3) were recorded at Adivasi Residential Boys High School, Dhamni, Godda District. The speakers were both students of the school. We wish to express our thanks to the school masters, faculty and staff members, and students of the two schools for warmly welcoming us and affording help with our interview. The following are the speaker names and the districts where they are from. All districts belong to the state of Jharkhand.

Sawriya Pahariya:

SP1. Murli Malto and Sitaram Malto. Vill. Simal Kundi, P.O. and P.S. Hiranpur, Pakur Dist.

SP2. Surja Pahariya and Maheshwar Malto. Vill. Ursa Pahar, P.O. Ghatyari, P.S. Ranga, Sahibganj Dist.

SP3. Mahesh Malto. Vill. Rajabita, Godda Dist.

Malpahariya (MP): †Suman Pahariya.[2] Vill. Karanpara, P.O. and P.S. Hiranpur, Pakur Dist.

Kumarbhag Pahariya (Kbh.): Babulal Pahari. Vill. Badabandh Koi, Pakur Dist.

Kurux: Bablu Tirkey. Vill. Bendora, P.O. Bendora, P.S. Chainpur, Gumla Dist. We also consulted other Kurux speakers from Gumla, Lohardaga, Ranchi and Latehar Districts.

We read the word and sentence lists in Hindi and recorded Malto response in a 44K PCM format with a Sony MZ-NH1 Hi-MD recorder. The WAV files of the recordings are available at http://hin.osaka-gaidai.ac.jp.

We tried to transcribe the words phonetically and the sentences phonemically, but there are a few exceptions and inconsistencies as the following:

[r]: Kurux /r/ is a flap [ɾ] and Malto /r/ a trill [r], but we used [r] for both.

[ð/θ/d]: Malto final /d/ is pronounced either as an interdental voiced fricative, an interdental voiceless fricative or as a dental stop. We are not phonemically consistent in the sentence list.

[j/y]: Against the IPA convention, we used [j] for voiced palatal or palato-alveolar plosives and [y] for a palatal glide.

Vowel length: Kurux final vowels are usually pronounced long. Since it is almost redundant information, [ː] is not written after them in the word list.

Final /h/ and /d/: Malto final /h/ and /d/ are often inaudible, especially /d/ in /-ond/.

Even in places where they are expected, we did not write them unless confirmed aurally or in interview.

[q]: Malto /q/ is a uvular voiceless stop, but it is also pronounced as a fricative by some speakers, especially in Littipara area. We used [q] for both.

Initial vowel: Especially in Kbh. which has a phonemic glottal stop, but also in other dialects to some extent, word-initial vowel is pronounced with open glottis. In careful speech, we often hear pharyngeal frication which can be transcribed with [h] or [ʕ], but we omitted it in our transcription.

Medial consonants: Except for inflectional forms, Droese seldom writes medial consonants as geminated (see also Gordon 61). Although we followed this practice in ambiguous cases, intervocalic stops are often pronounced geminated in areas where our informants are from.

Malto verb forms: While Kurux verbs are all in verbal noun forms, the citation forms of Malto verbs are not uniform, and various forms such as imperative, present third person plural, past third person singular non-masculine are given as they are.

Word list

Kur=Kurux (Gumla), SP=Sawriya Pahariya; 1: Pakur, 2: Sahibganj, 3: Godda, MP=Malpahariya, Kbh=Kumarbhag.

	English	Hindi	Kur.	SP1	SP2	SP3	MP	Kbh
1.	head	*sira*	kukk	kukdu	kuku	kuku	kuku	kuku
	DEDR 1630, McAlpin 5.3.11.2.							
2.	hair	*bāla*	cuʈʈi	tali	tali	tali	taːli	tali
	SP1,2,3,MP: DEDR 3103.							
3.	forehead	*kapāla*	kapɽe	kapaɽe	kapaɽe	nepe	kapaɽe	kapaɽe
	SP3: DEDR 3759.							
4.	eyebrow	*bʰaūha*	χann oʈʈa	qansaku	qansake	qansaka	taːl	ʔaːn oʈe
5.	eye	*ā̃kʰa*	χann	qanu	qanu	qanu	ʔaːnu	ʔandu
	DEDR 1159, McAlpin 5.4.2.3.							
6.	tear	*ā̃sū*	χaɲjalχo	qanamu	qanamu	qanamu	ʔaɲjoli	ʔaɲjol
7.	ear	*kāna*	χebda	keðwu*	qeðwu	kewðu*	muso	keðədu, ʔeðɢu
	DEDR 1977, McAlpin 5.4.3.5. *SP1 and SP3 sounds also like keðɢu, kewɢu.							
8.	nose	*nāka*	mũi	muso	muɲu	muɲu	ewi	muso
	Kur: DEDR 4997. SP1,Kbh: DEDR 4909.							
9.	mouth	*mū̃ha*	bai	toro	toro	təro	toro	tərə
	Mlt: DEDR 3296.							
10.	lip	*ọ̃ṭʰa*	lauʈo	tebɽu	tebɽu	tebo	tebɽe	tebu
11.	tongue	*jībʰa*	tatχa	daɽte	taɽte	taɽte	taɽte	taɽte
	DEDR 3064.							
12.	spit	*tʰūka*	tuppalχo	tuppoɢdo, tuppoɢle	tuppnaː	tuppi		tʰuːp
	DEDR 2249.							
13.	tooth	*dā̃ta*	pall	palu	palu	palu	paːlu	paldu

3

DEDR 3986.

#	English							
14.	chin	*ṭʰuḍḍī*	laṛo	kabase	cʰaːwa	kabbu	kabbu	kabbu
15.	cheek	*gāla*	galle	gala, nuta	gala	gala	gala	gala
16.	mustache	*mū̃ha*	gocco	toro	toro	tᵊro	toro	tᵊrə
17.	face	*ceharā*	mũhi	cehra	cehra	cehra	mudra	cehra
18.	neck	*gardana*	χeser	qasrdu	qasru	qasru	ḍoŋḍo	ḍoŋḍo

DEDR 1996, McAlpin 5.4.5.9.

#	English							
19.	throat	*kā̃ṭʰa*	melkʰa	melqe	toṛe	toṛe	naʔlo	naʔlu, naŋḍri

DEDR 5080.

#	English							
20.	shoulder	*kā̃dʰā*	χeser, pakʰṛa	dapna	dapna	dapna	dape	dape
21.	back	*pīṭʰa*	meːd	qoːqe	qoːqɛ	qoːqe(ð)	ʔõːʔe	ʔoːʔe

Kur: DEDR 5099. Mlt: DEDR 2187.

#	English							
22.	waist	*kamara*	kaṛma	kaṛme	kakali	kakali	kaṛme	kakali

DEDR 1143, McAlpin 5.3.5.6.

#	English							
23.	buttock	*cūtaṛa*	liŋḍi	damla	damla	damla	ũte	damla
24.	chest	*cʰātī*	cʰati	buku	buku	buku	buku	buku
25.	breast	*stana*	dudhi	dude	dude	dudi	dudi	dude
26.	belly	*peṭa*	kuːl	koco	koco	puṛa	puṛa	puṛa

Kur: DEDR 2244, McAlpin 5.3.4.3. Cf. Droese koːli. SP3,MP,Kbh: DEDR 4494.

#	English							
27.	navel	*nābʰī*	kuḍḍa	kuḍḍe	kuḍḍe	kuḍe	kuḍe	kuḍḍe

DEDR 1678, McAlpin 5.3.2.5.

#	English							
28.	arm	*bā̃ha*	baṛi	baṛi	baṛi	dapna	ṭeṭu	dappe
29.	elbow	*ṭʰuṭī*	kuhni	muke	baṛi muke	baṛi muke	kuṭna	ṭeṭu muke

DEDR 4990.

#	English							
30.	hand	*hātʰa*	χekkʰa, χekkʰ	ṭeṭu	baṛi	ṭeṭu	ṭeṭu	ṭeṭu

Kur: DEDR 2023, McAlpin 5.4.3.10, 5.4.9.5. Cf. Droese qeqe.

#	English							
31.	finger	*ū̃galī*	aŋgli	aŋgli	aŋgli	aŋgli	aŋgli	aŋgli
32.	nail	*nākʰūna*	oroχ	oroɢdu	orɢu	orɢu	orhu	orohdu

DEDR 561., McAlpin 5.4.7.1.

#	English							
33.	leg	*paira*	χeḍḍ	qeḍu	qeḍu	qeḍu	ʔeḍḍu	ʔeḍḍu

DEDR 1943.

#	English							
34.	knee	*gʰuṭanā*	muːka	muːke	muːke	muːke(ð)	muːke	muːke

DEDR 4990, McAlpin 5.3.10.23.

#	English							
35.	liver	*jigara*	umbalχo	buku	buku	cedro	cedro	cedrə
36.	heart	*hrdaya*	buka, jiya	tugli	ugli	paŋjeri	paṭparke	paŋjri

SP2: DEDR 698.

#	English							
37.	guts	*ā̃ta*	poṭṭa	puṛa	puṛa	puṛa	kotla	puṛa

DEDR 4494.

#	English							
38.	skin	*camaṛā*	capṭa	cambe	came	came(ð)	calle	cale
39.	sweat	*pasīnā*	ercerna, garmaːrna	aːlsi	garmi	umið	umi	umi

Kur: DEDR 817.

#	English							
40.	filth	*gā̃dagī*	keckeca	ganda	cenyi	qotru	busli	busli
41.	pus	*pība*	χorop	putoɢriː	qorpu	qorpu	ʔorpu	ʔorpu

4

DEDR 2130, McAlpin 5.4.4.4.

43.	fat	*carbī*	neːta	neɲa	neɲa	neɲa	ceɲjro	neɲa

DEDR 3746.

44.	blood	*kʰūna*	χɛ̃ːs	qeːsdu	qɛːsu	qeːsu	ʔeːsu	ʔeːsdu

DEDR 1931, McAlpin 5.4.3.1.

45.	bone	*haḍḍī*	χocol	qoclu	qoclu	qoclu	ʔoclu	ʔocldu

DEDR 2188, McAlpin 5.4.5.19.

46.	flesh	*mã̄sa*	ahɽa	maːku	maːku	maːku	maːku	maːkdu

Kur: cf. 92 'hunting', SP2 and 3. Mlt: DEDR 4780.

47.	body	*śarīra*	kaya	gandi	gandi	gandi	meːyu	meːddu

MP,KBh: DEDR 5099, cf. Kur. meːd 'back'.

48.	desease	*bīmāra*	naɽi	napra	marbalo	meːðu	meːkori	meːkori
49.	wound	*gʰāva*	kʰaːdi	gaːi	punu	gaːi	gaːi	gaːði

SP2: DEDR 4268.

50.	medicine	*davāī*	mãdar	mandru	mandru	mandru	mandru	mandrdu

DEDR 4719.

51.	rice	*cāvala*	tiːχil	tiːqᵃlu	tiːqᵃlu	tiːqalu	tiːʔal	tiːʔaldu

DEDR 3271, McAlpin 5.4.8.9.

52.	powder	*cūrṇa*	guɳḍa	kudri	kudri	kudri	guɳḍe	guɳḍa

DEDR 1692, McAlpin 5.3.6.4. SP: cf. Kur. kuddi 'broken rice'.

52.1.	flour	*āṭā*	gohom guɳḍa	aʈa	aʈa	aʈa	aːʈa	aʈa

53.	salt	*namaka*	beːk	beːkdu	beːku	beːku	beːku	beːkdu

DEDR 4428, McAlpin 5.3.11.4.

54.	oil	*tela*	isuŋ	isaɢnu	isaɢnu	isaɢnu	isnu	isəndu, isnu

DEDR 422, McAlpin 5.5.4.1.

55.	liquor	*śarāba*	arkʰi, jʰara	saraːpe	saraːp	ʈaɖi	ʈaɖɖi	sarpe
56.	tobacco	*tambākū*	tamku, taŋku	tamaːkuli	moːqe	tamakuli	tambakure	tambali
57.	taste	*svāda*	emba	embe	sowadi	sowadi	sawadi	sawadi

Kur,SP1: DEDR 530.

58.	flavor	*gaṃdʰa*	caʔna	ceni	ceni	ceni	ceni	cenyi

DEDR 2264.

59.	food	*bʰojana*	maɳḍi	jaːgu lape	jaːgu	jaːgu		kʰaːnaː
60.	meat	*mã̄sa*	ahɽa	maːku	maːku	maːku	maːku	maːkdu

Kur: cf. 92 'hunting', SP2 and 3. Mlt: DEDR 4780.

61.	egg	*āḍā*	biː	paːndu	qɛːpan	qerwuʈa	ʔerpan	ʔeːrpan
62.	chicken	*murgā*	kokro, χeːr	qɛːru	laŋga qɛːru	qeːru	ʔeːru	ʔeːrdu

DEDR 2013, McAlpin 5.4.3.8.

63.	bird	*ciṛiyã̄*	oːɽa	pujdu	puju	puju	puju	pujdu
64.	wing	*pã̄kʰa, dainā*	dena	pakɽa	pakɽa	pakɽa	uɖiyari	pakɽa
65.	feather	*pã̄kʰa*	pudga, peɲcʰo, taỹỹa	pakɽa	pakɽa	pakɽa	pakɽa	pakka

5

66.	nest	*gʰõsalā*	kʰota	kʰoppa	kʰoppa	padali	ʈolla	pulʈla
67.	beak	*cõca*	ʈʰoːr	taro	toro	toto(ð)	korgo	korgo

Mlt: DEDR 3296.

68.	horn	*sĩ*	marag	margu	margu	margu	margu	margdu

DEDR 4720, McAlpin 5.3.9.1.

69.	cow	*baila*	aɖɖo, oːy	oːydu	barde	barde	barde	bardi

Kur oːy, SP1: DEDR 334. Kur. aɖɖoː: DEDR 815.

70.	knife	*cʰurī*	kanto	cʰuːri	cʰuːri	cʰuːri	cakku	cuːri
71.	sword	*talavāra*	tarwair	talwaːre	tarbaɽi	talwaːr	talwaːri	talwaːri
72.	blade	*dʰāra*	coːkʰ, cokʰa	patu	patu	daːre	daːre	daːre
73.	pole	*kʰũ̄ṭā*	kʰuʈa	kuʈi(ð)	kuʈiː	kuʈa	kucco	kuʈa
74.	bow	*dʰanuṣa*	dʰanhĩ	eɽtdu	eɽtu	eɽtu(ð)	eɽtu	eɽta

Mlt: DEDR 789.

75.	arrow	*tīra*	ciyaːri	caːrdu	caːru	caːru(ð)	caːru	caːr

Mlt: DEDR 2469 (∼Kur. caːr [Grignard]).

76.	lance	*bʰālā*	barcʰa	ʈeɳʈa	dalme	pala	digɽo	pala
77.	thread	*sūta*	meːr	suta	suhi	meːru	suta	suta

Kur,SP3: DEDR 5095.

78.	needle	*sūī*	manmuhĩ	teːqɽi	teːqɽi	teːqɽi	teːʔɽi	teːʔɽi
79.	clothes	*kapaṛā*	kicri	daba	luga	daba	daːɽi	aŋgrka, daɽi
80.	paper	*kāgaja*	kaːgaj	kagte	kagᵃce	kagce	kagte	kagte
82.	snake	*sã̄pa*	nerr	sapa	boɖa, neru	neru	boɖa	boɖa

Kur,SP2,3: DEDR 3752.

83.	worm	*kīṛā*	pocgo	pocru	pocru	pocru	pocru	pocᵒrdu

Mlt: DEDR 4312, McAlpin 5.5.6.3. Cf. Droese posɢo 'a weevil'.

84.	fly	*makkʰī*	tiŋgli	tiliŋgaru	tilŋgaru	tilŋgru	tiŋgru	tilŋgrdu

DEDR 3214.

85.	mosquito	*macʰara*	bʰusɽi	minqo	minqo	minqo	minʔo	minʔo
86.	flea	*pissū*	papla	badɽe	badaɽe	dundo	pakiya	tetli
87.	louse	*juyã̄*	peːn	peːnu	peːnu	peːnu	peːn	peːndu

DEDR 4449.

88.	ant	*cī̃ṭī*	poːk	poːku	poːku	poːku	poːku	ɖoɖa

DEDR 4475, McAlpin 5.3.11.5.

89.	fish	*macʰalī*	iɲjo	miːnu	miːnu	miːnu	miːnu	miːndu

Mlt: DEDR 4885. Cf. Kur. miɲj (clan name).

90.	shellfish	*sīpa*	cumaχaːru, -o	ɖoːqɛ	ɖoːqɛ	ɖoːqɛ	masla	ɖoːʔe
91.	animal	*jānavāra*	jãut, janait, aɖɖoː-mekkʰo	janwaːre	qawro	ʈuːɖu	ʈuːɖu	janwaːr
92.	hunting	*śikāra*	sendra	kelaroti	ahɽa	ahɽa	ɖaɖeːti	sikar

Kur: cf. Mundari sendera. SP2,3: see 60.

93.	net	*jāla*	jalli	jale	jale	jale	(ammu)	jale
94.	dog	*kuttā*	alla, koʈa (m), kuʈi (f)	kuco	ale	ale	kucco	kuco

Kur,SP2,3: DEDR 2916.

#	English							
95.	rope	*rassī*	eːp	gaṭa	gaṭa	gaṭa	daʊṭa	daʊṭa

Kur: 5149. SP: DEDR 1117.

#	English							
96.	string	*sutalī*	ɖʰeːra	suta	sutri	sutri	sutri	daʊṭa
97.	sheep	*bʰeṛa*	bʰeɳɖo, meṛho	beɖi	beɖi	beɖi	beɖɖa	beṭa
98.	horse	*gʰoṛā*	hakuṛ, gʰoṭo m., gʰuṛi f.	goṭo	goṭo	goṭo(ð)	goːṭo	goṭo
99.	pig	*suvara*	kiss	kisu	kisu	kisu	kistu	kisdu

DEDR 1517, McAlpin 5.3.1.2.

#	English							
100.	tail	*pũcʰa*	χola	qoli	qoli	qoli	ʔoːli	ʔoːli

DEDR 2135, McAlpin 5.4.5.16.

#	English							
101.	animal hair	*loma*	mekkʰo cuṭṭi	loyeṭe	caːrbodro	maqu	maʔpan	maʔandu
103.	sack	*borā*	boːra	bora	bora	bora	bora	bora
104.	pan	*tāī*	tai, nakʰal	pitam biṭṭi	tawa	tawa	tawa	tawa
105.	kettle	*ḍekacī*	ɖikci	ɖekci	ɖekci	ɖekci	patle	gogna
106.	jar	*guladāstā*	pũːp jʰumpa	puːpu	puːp goṭe	gamla	gilase	gamla
107.	jar	*gamalā*	gamla	gamla	gamla	gamla	gamla	gamla
108.	roof	*cʰata*	mesga	cʰaːṭa	cʰapare	caʔṭa	caːte	ʔoṭhu-mette

Kur: DEDR 5532, McAlpin 5.5.4.6. Cf. Droese mesɢe 'a thatched roof'.

#	English							
109.	wall	*dīvāla*	pacri, bʰiːt	dewale	dewale	ṭaṭi	ṭaṭi	ṭaṭi
110.	window	*kʰiṛakī*	jaŋgla, kʰiṛki	kiṭki	kʰiṭki	kiṭki	jalna	kiṭki
111.	door	*daravājā*	bali	duwaːri	bali	bali	duwaːri	bali

DEDR 5277.

#	English							
112.	house	*gʰara*	eṭpa	aɖa	aɖa	aɖɖa	oṭho	oṭohdu

Kur: DEDR 4018. SP: cf. Kur. aɖɖa 'place'.

#	English							
113.	vehicle	*gāṛī*	gəṭi	gaːṭi	gaɖɖi	gaɖɖi	gaːṭi	gaːṭi
114.	vessel	*nāva*	ɖoŋga	naːwi	naːwi	naːwi	naːwe	nawu
115.	well	*kuā̃*	ɪndra, kuːbi, tuːsa	kuwa	kuwa	kuwi	kuwa	kuwa
116.	job	*kāma*	nalakʰ, dʰandʰa	kaːje	kaːje	kaːje	kaːje	kaːme
117.	money	*paisā*	ɖʰiba	beːrni	kurwa	paisa	pesa	pesa
118.	tree	*peṛa*	mann	manu	manu	manu	mannu	mandu

DEDR 4711.

#	English							
119.	stem	*tanā*	muːli	muːla	muːli	(ɖaːṭi)	gaɳɖi	gaɳɖi
120.	branch	*ḍāla*	ɖã̄ṭa, ɖaːṭi	ɖahṭi	baːre	ɖaːṭi	ɖaːṭi	ɖaːṭi
121.	grass	*gʰã̄sa*	laṭṭi, gʰã̄si	gaːsi	gaːsi	ɖaɖe	gaːsi	gã̄si
122.	stalk	*ḍã̄ṭʰala*	ɖʰiṭʰu	ɖahṭi	ɖaːṭi	pinu	pinnu	pindu

SP3,MP,KBh: DEDR 4208.

123.	root	*jaṛa*	pa:da	pa:de	bande	jare(ð)	usgi	pusgi

Kur,SP1: DEDR 4077.

124.	leaf	*pattā*	atχa	a:tɢe	a:tɢe	a:tɢe	a:the	a:the

DEDR 141.

125.	flower	*pʰula*	pũ:p	pu:pu	pu:pu	pu:pu	pu:pu	pu:pdu

DEDR 4345.

126.	fruit	*pʰala*	χaɲjpa	qaɲjpe	qaɲjpe goṭa	pal	pa:nu	pandu, pan-ʔanjay

Kur,SP1,2: DEDR 1459, McAlpin 5.4.2.12. SP2 goṭa: DEDR 2069, McAlpin 5.3.6.8.

127.	seed	*bīja*	bihni, gəcya	bi:ci	bi:ci	bi:ci	bi:ca	bi:ci

Mlt: DEDR 5401.

128.	bark	*cʰāla*	bokla	cambe, coglo	oṛku	coglo	calle	coglo

SP2: DEDR 757.

129.	rice-field	*kʰeta*	χall	kete	kete	kete	kete	kete

Kur: DEDR 1376, McAlpin 5.4.2.6. Droese qalu.

130.	grove	*jãgala*	ṭoṛaŋg	ḍaḍe	ḍaḍe	qawṛu	ḍaḍḍe	ḍaḍe
131.	forest, moun-tain	*jãgala, pahāṛa*	parta	ṭo:ke	ṭo:ke	pahaṛi	pahaṛi	pahaṛi
132.	road	*rāstā*	ḍahre	pa:wdu	pa:wu	pa:wu	pa:wu	pa:wdu

Mlt: DEDR 4108 (Kur. pa:b).

133.	hole	*cʰeda*	bʰokṛo, ṭo:ka	kaṛi	tu:tro	tu:tro	ka:ɳi	kaɳi

SP2,3: DEDR 3399.

135.	river	*nadī*	χa:ṛ, ḍʰoṛha	nadi	jo:re	nadi	nadi	nadi
137.	plain	*maidāna*	toŋka	sahṛi	sa:ṛi	dira	daŋga	daŋga
138.	plain	*samatala*	samm	sahṛi	do:ni	plen, sahṛi	soma:ne	somane
139.	pond	*pokʰara*	pokʰra	pokari	pokari	pokʰiri	pokri	pokʰri
140.	lake	*jʰīla*	da:h	jala	jala	ḍembe	ji:ṛuʔi	labohkaɳi
141.	sea	*samudra*	samudər	samudre	samudre	samudri	naddi	nadi
142.	island	*dvīpa*	ḍippa, ṭilha	ḍi:pe	jo:re	guṭu	kãilt damuri	ʔaʔe
143.	water	*pānī*	amm	ammu	ammu	ammu	ammu	amdu

DEDR 187.

144.	ice	*varpʰa*	ki:ba, a:li	ali	ali	barpe(ð)	borpe	barpe

DEDR 384.

145.	stone	*pattʰara*	pakʰna, tuku, ṭaŋgra	ca:ce	ca:ce	ca:ce(ð)	gogga	gogga

SP: DEDR 2435.

146.	earth	*pṛtʰbī*	χe:χel, χajj	qɛ:qlu	qe:qlu	qe:qlu	pirtwi	ʔe:ʔldu

DEDR 1993, McAlpin 5.4.3.6. Kur. χajj: DEDR 1958, McAlpin 5.4.2.15, 5.4.8.7, 5.5.6.1.

147.	sand	*bālū*	calkuːr	baːlu	baːlu	baːle	baːlu	baːli
148.	dust	*dʰula*	dʰuːli	duʈi	duʈe	guɳɖi	duʈi	duʈi
149.	smoke	*dʰuvã̄*	dʰuŋgiya, mosga	moɢe	moɢe	moɢe	moːhe	moːhe

DEDR 5131, McAlpin 5.4.6.35. Kur. mojʰχaː (Grignard) was not confirmed by our informants.

| 150. | ash | *rākʰa* | cind | oʈme | oʈme | oʈme | oʈme | oʈme |

Mlt: DEDR 995.

| 151. | fire | *āga* | cicc | cicu | cicu | cicu | ciccu | cicdu |

DEDR 1514.

| 152. | wind | *havā* | taːka | taːke | taːke | taːke | taːke | taːke |

DEDR 3149, McAlpin 5.3.10.11.

| 153. | cloud | *bāda* | badaːli | baːde | baːdene | qoːqu | cuɖɖu | ʔoːbiʈe |

DEDR 2182, McAlpin 5.4.8.8, 5.4.10.3.

154.	fog	*kuhāsā*	dʰundʰ		kuhaːʈu	kuhɛ	kuhʈi	kuhe
155.	rain	*varṣā*	cẽːp	jaʈa	jaʈa	jaʈa	jaʈe	jaʈe
156.	snow	*olā*	kiːba, aːli	aːli	aːli	ali	alli	aːli
157.	sky	*ākāśa*	merχa	merɢu	merɢu	merɢu	merhu	merhdu

DEDR 5074, McAlpin 5.4.6.34, 5.4.7.3. Also merɢe (Droese).

| 158. | rainbow | *indra-dʰanuṣa* | dah boːra | udadaʈe | udadaʈo | udadaʈe | udadã̄ʈe | udadã̄ʈe |
| 159. | sun | *sūraja* | biːʈi | beːru | beːru | beːru | beːru | beːrdu |

Mlt: DEDR 5517.

| 160. | moon | *cã̄da* | cando | bilpu | bilpu | bilpu | bilpu | bilpdu |

Mlt: DEDR 5496.

| 161. | shadow | *cʰāyā* | eːχ | juɖa | juɖa | juɖa | ceyya | juɖa |

Cf. Droese kuji (McAlpin 5.3.2.1).

| 162. | star | *tārā* | biːnko | biːŋɖke | biːŋɖke | biːŋɖke | biːnke | biːnke |

DEDR 4876, McAlpin 5.3.10.20.

| 163. | day | *dina* | ulla | uldu | ulu | ulu | ullu | uldu |

DEDR 677.

164.	daily	*pratidina*	nitki ulla, urmi ulla	goʈedine	dinenihĩ	dinenihĩ	dineni	dinenih
165.	week	*saptāha*	hapta	saptah	hapta	hapta	apta	hapta
166.	month	*mahinā*	cando	mahina	mahina	meːna	mehnaːno	mahina
167.	year	*varṣa*	bacʰar, caːn	bacari	bacari	baceri	bacri	bacrõ
168.	morning	*subaha*	paːri	maːqond, ulɢu	maːqon	maːqondi	maːʔondi	maːʔon
169.	noon	*dopahara*	kukk cappo biːʈi, lohaːʈi	doːpahra	doːpahra	doːpahra no	doːpahreː no	duːpahre
170.	evening	*śāma*	putbiːri, artibiːri	beʈte	beːʈit	beːʈit	beːʈi	beːʈi
171.	night	*rāta*	mã̄ːχa	raːti	maːqu	maːqe	maːʔõ	maːʔa, maːʔõ

DEDR 4781, McAlpin 5.4.8.12.

| 172. | yesterday | *kala* | ceːro | cewru | cewru | cewru | cewru | neːlaː |

9

DEDR 2779.

173.	tomorrow	*kala*	neːla	leːla	leːla	leːle	neːla	neːla
			DEDR 3656.					
174.	today	*āja*	inna	inna	inna	inne	inna	inna
			DEDR 410.					
175.	now	*abʰī*	akkun	annaku	annake	annehi	innoːr	innaːr
176.	when	*kaba*	ekaːbiːri	ikupara	hikpara	ikopara	ennodi	eːnoːr
177.	time	*samaya*	beːɽa	samay	samay	samay	sama	samay
179.	one	*eka*	oːnd	eːk	eːk	eːk	ortu	ort
			Kur,MP: DEDR 990.					
180.	two	*do*	ẽːɖ	doː	doː	joːɽsa	joːɽon	joːɽse
			Kur: DEDR 474.					
188.	ten	*dasa*	doe	dase	das	das	das	daːs
189.	twenty	*bīsa*	endoe	bise	biːs	biːs	biːs	biːs
190.	hundred	*sau*	daedoe	eːk soː	pac koɽi	eːk soː	soː	pac koːɽi
191.	how much	*kitanā*	eʋnda (bagge)	eːnond besi	eːnon besi	eːnon gaɽe	eːnuːr diːge	eːnowru besi
192.	how many	*kitanā*	eʋnda (bagge)	eːnond	enonday	eːnoːn	eːnuːr	eːnowru
193.	half	*ādʰā*	adha	aːdʰa	aːdʰa	jokaːi	alge	aːdʰa
194.	all	*saba*	(h)urmi	goʈe	goʈehi	goʈeðihi	goʈehi	goʈeri
197.	age	*umara*	umair	umare	umre	umre	bacri	bacʰre
198.	first time	*pahalī vāra*	oːre beːɽa	pahla keːp	agrte keːpe	pahlehi	partão	paila
199.	husband	*pati*	meːtas	muɽse	oɽɢe	(pelli)	muɽse	bulhi
			Kur: DEDR 4791. SP1,MP: DEDR 4756.					
200.	wife	*patnī*	mukka	aɖɖaːni	oɽɢi	eŋgdani	pellu	eŋgoɽhani
			Kur: DEDR 4944.					
201.	marriage	*vivāha*	beɲja	beduːrte, viha	viha	pelbede	beɲje	sadi
202.	father	*pitā*	bəŋgas	abu	abbu	abba	taᵐbako	ugu
203.	mother	*mātā*	ayaŋ, ayo, mãː	dudu	aːya	aya	teho	dudu
			Kur,SP2,3: DEDR 364.					
204.	grand-father	*dādā*	ajjo	abu pacge	beʈago	ababuɖo	oːwa	beɖgu
			Kur: DEDR 50.					
205.	grand-mother	*dādī*	ajji	dud paco	beʈiya	ayawuɖo	beɖodu	beːɖdu
			Kur: DEDR 50.					
206.	son	*beṭā*	kukko χaddas	nuna	maɲo	maqɛ	maʔe	maʔe
			Kur: DEDR 2030. SP3,MP,Kbh: DEDR 4616.					
207.	daughter	*beṭī*	kukke χadd	nuni	nuni	nuni	maʔo	pelʔo
			Kbh: DEDR 4198.					
208.	child	*baccā*	χadd	maqɛ	haɽap maqɛ	maʔɛ	maʔe	maʔer

Kur: DEDR 1411, McAlpin 5.4.2.8. Cf. Droese qade. Mlt: DEDR 4616.

209.	youth	*javāna*	jõ:χ, cə:ʈa	daŋgɽiya	daŋgɽiya	daŋgɽiya	calke	celke
210.	grand-child	*potā*	natti	pota maqɛ	pota maqɛ	begna	sarwe be:ɖo	natti
211.	elder brother	*baɽā bʰāī*	kõha bʰaiyos	mo:ʈu βaya	mo:ʈu βaya	beɖo baya	be:ɖo	beɖoa baya
212.	elder sister	*baɽī ba-hana*	kõha dai	mo:ʈu βa:i	beʈo βa:i	beɖo ba:i	be:ɖo bai	beɖba:i
213.	younger brother	*cʰoʈā bʰāī*	sanni bʰaiyos	sarwa ba:i, nuna	eŋgʈo	joka baya	sarwe bai	sarwe: βah
214.	younger sister	*cʰoʈī bahana*	sanni maĩ	eŋgɖo	eŋgɖo nuni	joka nuni	sarwe	sarwe: βa:i
215.	sibling	*bʰāī*	bʰaiyos	eŋgɖo nuna	ondole	baya	sarwe	owa
216.	sister	*bahana*	mãĩ	ba:i	ba:i	eŋgɖo	sarwe	bahu
217.	family	*parivāra*	eʈpa palli	aɖa maler	aɖa maler	aɖa maler	goʈeri	orhu male
218.	friend	*dosta*	saŋgiyas	saŋgale	saŋgaler	saŋgale	sa:ri	sa:ri
219.	quarrel	*jʰagaɽā*	kalha	yaqanaqɛ, karcnaqɛ	karcnaqɛ	gogi	jagɽa	jagɽa
220.	force	*śakti*	sawaŋ	baʈiye	baʈiyer	baʈi	sokti	sakti
221.	dumb	*gūgā*	totla	bobe	bube	kala	kala	guŋgɽe
222.	deaf	*baharā*	bahira	menola	jadre	be:ra	me:no:la	behra
223.	blind	*ãdʰā*	kana	qoʈro	qoʈro	qoʈro	ʔoʈro	ʔoʈro

Mlt: DEDR 1787.

224.	man	*puruṣa*	me:tas	muɽse	muɽse	muɽse	muɽs-maʔe	muɽs-maʔe

Kur: DEDR 4791. Mlt: DEDR 4756.

225.	woman	*strī*	mukka, pello	peli	peli	peli	pel-maʔo	pel-maʔõ

DEDR 4198. Kur mukka:: DEDR 4944.

226.	person	*vyakti*	a:las	maqɛ	maqɛ	male	male	male

Kur: DEDR 399.

227.	I	*maiṃ*	e:n	e:n	e:n	e:n	e:nu	e:nu

DEDR 5160.

228.	you sg.	*tuma*	ni:n	ni:n	ni:n	ni:nu	ni:nu	ni:n
229.	he	*vaha*	a:s	a:h	a:h	a:waŋ	a:hu	a:hu
230.	she	*vaha*	a:d	a:ð	a:ð	a:ðu	a:yu	a:ðu
231.	we	*hama loga*	na:m, e:m	e:mu	e:m	e:mu	name	e:mu

DEDR 5154.

233.	they m.	*ve loga*	a:r hor-mar	a:sober	na:ber	a:wawe:r	a:trer	a:tre:r
234.	they f.	*ve loga*	a:r hor-mai	a:sober, a:peler	na:ber	a:pele:r	a:trer	a:tre:r
236.	other	*dūsarā*	nanna	dusrar	naner	naner	nanne	ne:ðu, nane

DEDR 3628.

237.	who	*kauna*	neː	neːru	neː	neːre	neːyu	neːðu
238.	name	*nāma*	naːme	naːmi	naːmi	naːmi	naːmi	naːmi
240.	letter	*ciṭṭʰī*	atχa	cʰiṭṭi	cʰiṭṭi	poːku	kobre	poːkdu
241.	voice	*āvāja*	caːl	awaje	mendri	awaje	awaje	iʔaɳɖohpo

Kur: DEDR 2486.

242.	sound	*dʰvani*	saɖɖna	mendri	mendri	boːli	mendri	awa
243.	language	*bʰāṣā*	bʰaχa	saba	saba	saba	saba	saba
244.	mind	*mastiṣka*	meddo	kukdu	dimake	kuku	buddi	belonde

Kur: DEDR 5062.

245.	God	*īśvara*	dʰarme	gosani	gosani	gosani	bagwane	gosayn, beːru

246.	festival	*tyohāra*	parab	parbe	pije	parbe(ð)	parbe	mela
247.	village	*gãva*	padda	qepdu	qepu	qɛpu	ʔepu	ʔepdu

Mlt: DEDR 1956, McAlpin 5.4.5.8. Cf. Kur. χeppas.

248.	town	*śahara*	sahar	sahre	sahre	bajar	bajare	bajar
249.	this	*yaha*	iːd	eːdu	eː	eːdu	iːyu	eːdu
251.	that	*vaha*	aːd, huːd	aːhu	aː	aːdu	aːyu	aːdu
252.	which	*kauna sā*	ekda	ikdu	iku	indru	iklko	indrpade
253.	what	*kyā*	endra	indru	indru	indru	indru	indrdu

DEDR 5151.

254.	why	*kyõ*	endərge	indrik	indrik	indrik	ikni	indrpade
255.	these	*ye saba*	ibɽa hurmi	eːsober	eːprakaːr	iː gandið	niːtreː	eː indrpade
256.	how	*kaise*	ekaːse, ekanne	iknan	iknan	indru	indr leko	iknaː
257.	here	*yahã́*	isan	eːʈik	eːʈinu	ikyano	iːðno	iʔdano
258.	there	*vahã́*	asan, hu-san	aːʈinu	aːʈinu	haːʈiwano	aːðno	aʔdano
259.	that place	*vahã́*	asan	aːʈi	naːʈinu	adariwano	aːdrno	aʔdarno
260.	where	*kahã́*	eksan	ikwa	ikwan	ikeno	ikaðno	ikaːro
261.	this way	*idʰara*	ijgo	iːwjo	iːwje	ino	iːno	ino
262.	that way	*udʰara*	hujgo, ajgo	aːwjo	aːwje	haːʈiwano	ano	ano
264.	which way	*kidʰara*	ekaːjgo	ikuwjo	iqwaje	keːno	ikano	ikano
265.	place	*jagaha*	aɖɖa	jagar	jagar	jager	aːɽte	jaga
266.	left	*bāyeṃ*	ɖebba	leʈra	leʈra	leʈra	leɖrawji	leŋgɽa
267.	right	*dāyeṃ*	tiːna	tiːna	tiːna	tina	tiːnawji	tiːna

DEDR 3263.

268.	front	*sāmane*	mundbʰaːre	saːmne	agdu baje	iʈiwano	soja	samne
269.	back	*pīcʰe*	χoːχa	qoːqbajo	qoːqbaje	qoːqbajo	ʔoːwji	ʔoːʔe, piji

DEDR 2182, McAlpin 5.4.8.8, 5.4.10.3.

270.	inside	*bʰītara*	ula	aɖula	aɖula	ula	uːla	uːla, ulte

DEDR 698.

271.	out	*bāhara*	bahri	bahreno	bahreno	duarno	duarno	bahreno
273.	up	*ūpara*	maĩya	meca:	meca:	meca	mec'te	meca

DEDR 4841.

| 274. | down | *nīce* | ki:ya | pisi | pisi | pisi | piste | pi:si |

Kur: DEDR 1619, McAlpin 5.3.1.7. Mlt: DEDR 4205.

| 275. | look, see | *dekʰanā* | e:rna | ʈuɳɖe | ʈuɳɖen | ʈuɳɖa | ʈoɳɖo | ʈuɳɖpo |

Kur: DEDR 903.

| 276. | show | *dikʰānā* | e:dʔa:na | e:de | e:den | e:tku | e:yan | ne:ðna |

DEDR 892.

| 277. | hear, listen | *sunanā* | menna, menʔna | mena | mena | menku | me:nan | me:nke |

DEDR 5516.

| 278. | smell | *suṃgʰanā* | nusuŋgna | suŋgiya | suŋgiya | suŋginer | suŋgiyan | suŋgiya |

Kur: DEDR 4886, McAlpin 5.3.12.4.

| 279. | breathe | *sā̃sa lenā* | na:χna | ne:ɢya, sã:sen oya | ne:ɢya | sã:sen oyner | nisannayan | nisani |

Kur,SP1,2: DEDR 3765, McAlpin 5.4.6.21, 22.

| 280. | say | *kahanā* | baʔna:, kacʰnakʰrna | awɖa | naqa | awɖa | awɖan | awɖa |

Kur. baʔna:: DEDR 5514. SP2: DEDR 3571? Droese 'to act or be one to another' (auxil.).

| 281. | call | *bulānā* | me:χna | bi:ka | bi:ka | cirqa | ja:ŋgan | ja:ŋga |

Kur: DEDR 5087.

| 282. | cry, shout | *cillānā* | gu:l nanna | qarəɢra | cirqa | qarɢra | ʔarharan | ʔarharna, parhra |

SP1,3,MP: DEDR 1291. SP1,3: DEDR 1291, McAlpin 5.4.6.8. Cf. Kur. χarχʔa:na:.

| 283. | sing | *gānā* | pa:ɽna | pa:ɽa | pa:ɽa | pa:ɽa | pa:ɽan | pa:ɽa |

DEDR 4065.

| 284. | dance | *nācanā* | nalna, to:kna | lala | lala | lala | na:lan | na:la |

DEDR 3612.

| 285. | talk | *bolanā* | baʔna | awɖa | teŋɢrnaqa | awɖa | awɖan | awɖa |
| 286. | inform | *sūcita karanā* | teŋgna | kabrya | kabren teya | teŋku | | awɖke |

Kur,SP3: DEDR 3409.

| 287. | breathe in | *cūsanā* | ci:pna, cĩ:pna | ci:pa | ci:pa | ci:pa | soŋgiyan | ci:pa |

DEDR 2621.

| 288. | vomit | *ulaṭī karanā* | putᵘrna | putra | putrtiti | putriya | putran | putrna |

DEDR 4276.

| 289. | spit | *tʰūkanā* | tuppna | tuppa | tuppa | tuppi | tuppan | tuppna |

DEDR 2249, 3323

| 290. | bite | *cabānā* | cabna | jabiya | jabiya | cotenera | lapan | cotpo |
| 291. | laugh | *hāsanā* | alᵃkʰna | alqa | alqa | alqnera | alʔan | halʔa |

DEDR 254, McAlpin 5.4.9.1.

| 292. | weep | *ronā* | cĩ:χna | olɢa | olɢa | olɢa | olhan | olᵒhna |

Kur: DEDR 2491. Mlt: DEDR 996, McAlpin 5.4.6.7. Cf. Kur. oloχna:.

293.	rejoice, be glad	*kʰuśa honā*	kʰusmaːrna	kʰusi mena	subahra	maɽmeɲja	kʰusi manan	labʔani rohke
294.	fear, be afraid	*ḍara la- ganā*	elcna	elgtri	elgtri	elci	elcan	elcna

DEDR 858.

295.	grieve, be sad	*udāsa honā*	ruːsi manna	udaːs menpo	popiliya	cintamni	bannaran	elcina
296.	get an- gry	*kruddʰa honā*	kʰīsaːrna	roːkra	roːkariya	roːkarne	raːgaran	raːgarna
297.	be star- tled	*cakita honā*	bʰakuwaːr- na	elcya, coɽŋgya	arjulariya	elci	elcan	elcna
298.	hit, beat	*pīṭanā*	laʔona, laʔna	baje	bajiya	baja	bajan	bajna
299.	shoot	*haṭānā*	gucʰaːbaʔna	tiptiriya	tiptiriya	tiltita	oːjan	oːja
300.	strike, punch	*dʰakkā denā*	tukkna	tukiya	tukketeya	tukka	tukkadeya	tukkete

DEDR 3286, McAlpin 5.3.10.12.

301.	cure, heal	*ṭʰīka karanā*	koːɽe manna	ṭiːk naniya	ṭiːk naniya	eːɽu nanna	ṭiːk nanna	labnarke
303.	throw, cast	*pʰeṃkanā*	hebɽna	tusiya	tusiya	eːga		kuɲa
304.	thrust	*koṃcanā*	geɲjna	caqiya	capiya		ṭokiyan	cuɲjna
305.	sting, pierce	*bʰoṃkanā*	jobna, huɽna	caqiya	caqqa	caqqneːra	cuɲjan	cuwri- caʔna

Kur huɽnaː: DEDR 663. Mlt: DEDR 2278, McAlpin 5.4.9.6.

(306).	destroy	*naṣṭa karanā*	muɲjna	dagrecʰa	harbaɽetrya	piṭkeːga	kiṭoan	piṭṭke

Kur: 4891.

307.	be bro- ken	*bigaṛanā*	bigɽaːrna	bigɽetriya	eṭiya	rokaɽiya	karaːpetran	karabsna
308.	push	*ṭʰelanā*	tukkna	tukiya	tukiya	tuka	tukkan	tukpo

DEDR 3286.

309.	pull	*kʰīṃcanā*	natᵃgna	bandiya	banda	banda	bandan	banda
311.	seize	*pakaṛanā*	dʰarna	darca	darca	darya	dariyan	darya
312.	touch	*sparśa karanā*	kappna	nuteriya	nuteriya	cinga	nuːtan	noːtna

Kur: DEDR 1225. Mlt: DEDR 3724.

313.	rub	*ragaṛanā*	ragɽʔaːna, ragdʔaːna	nusgiya	nusgiya	nusga	nusgan	nusga

Mlt: DEDR 576.

314.	scratch	*kʰuracanā*	χãːsᵃrna, kurcʔaːna	kuɳḍri	kuɳḍriya	kuɳḍra	eːrcan	kuːɳḍra

Kur: DEDR 1104, 2043.

315.	swell	*pʰūlanā*	puːχᵘrna	puːɢiya	puːɢa	pulaːriya	pulataran	pulːari

DEDR 4469, McAlpin 5.4.6.27, 30.

316.	walk	*calanā*	eːkna	eːkiya, gurariya	qosiya	ika	eːkan	eːka

DEDR 871, McAlpin 5.3.10.3.

317.	tread	*kucalanā*	geɲjna	kasya, baṭca	capiya	kuṭiya	beːgan	ṭokiya

No.	Gloss							
318.	jump	*kūdanā*	ḍʰegna	beːgiya	beːgiya	beːga	beːgan	beːkaṭa
	Kur: DEDR 2971.							
319.	run	*dauṛanā*	boŋgna	boŋGa	boŋGa	boŋGa	bohan	boha
	DEDR 4473, McAlpin 5.4.11.5.							
320.	kick	*lāta maranā*	latʰna	ustiya	ustiya	useta	ustan	usta
	Mlt: DEDR 616.							
321.	stand	*kʰaṛe honā*	ijna	coːcakila	coːcakila	ila	coe iːlan	eːla
	DEDR 3675.							
322.	sit	*baiṭʰanā*	okkna	oka	oka	oka	okkan	oka
	DEDR 930, McAlpin 5.3.10.4.							
323.	crawl, creep	*reṃganā*	dãẽdõẽrna	eːki	eːki	ulamaqu	beːgan	boḍa eki
324.	lie, lie down	*sonā*	beṭerrna	qandri	qandri	qandra	ʔandran	ʔandra
	Mlt: DEDR 1407, McAlpin 5.4.2.7.							
325.	sleep	*nīṃda laganā*	χandrʔa urkʰna	qanqe bari	qandrbeḍi	qandro-beḍi	ʔandrtri	ʔandra-beḍi
	DEDR 1407.							
326.	wake up	*jāganā*	ejerna	ejaGra	ejarken	ejrkeːm	ejran	ejrke
	DEDR 851.							
327.	rise, get up	*uṭʰanā*	coʔna	coya	coya	coya	coyyan	baṭṭiːna
	DEDR 2867.							
328.	eat	*kʰānā*	moːχna	lapa	lapa	(jaːgu)	lapan	(jaːgu)
	Kur: DEDR 5127, McAlpin 5.4.8.15. Cf. Droese moːqe. Mlt: DEDR 290.							
329.	drink	*pīnā*	onna	oːna	oːna	oːna	oːnan	oːna
	DEDR 600.							
330.	be drunken	*naśe meṃ honā*	aolʔaːna	onqa	onqe qandri	onoqe	oːnoʔtri	aːnoʔke
	Mlt: DEDR 936, McAlpin 5.4.12.1. Cf. Kur. oŋgkʰnaː (Grignard).							
331.	be starved	*bʰūkʰa laganā*	kiːṛa lagna	kiːṛe	kiːṛe	kiːṛegaṛe	kiːṛe	kiːṛe ontri
	DEDR 1621. McAlpin 5.3.1.8.							
332.	be thirsty	*pyāsa laganā*	onka lagna	amnkiːṛe	amkiːṛe	amni kiːṛe	oːna βeddi	amaːn-onogdi
	Kur: DEDR 600.							
333.	like	*pasanda karanā*	payttaːrna	pasinaːra	maɲcken	maṛ-menjeken	mannin	maniːke
334.	dislike	*gʰṛṇā karanā*	mal payttaːrna	ginaːre	aːrari	gidnarkya	laːgaran	neːkene maɲoŋke
335.	rotten	*saṛanā*	kittna	kiti	kitya	kitya	kitti	pacarahi
	DEDR 1606. McAlpin 5.2.1.1							
336.	crack, smash	*toṛanā*	esna	coGa	tari	tarkya	coʔan	tarke
	SP1: DEDR 2644.							

15

No.	Gloss							
337.	fly	*uṛanā*	uḍʰiyaːrna	uḍiara	uḍiara		uḍiara	uḍiari
338.	swim	*tairanā*	oːgna	oːga	keːβyi	uḍiari	uḍiara	oːgi

Kur,SP1: DEDR 1031, McAlpin 5.3.7.4.

339.	drift, float	*bahanā*	bohaːrna	amweːki	amweːki	eːki	eːki	etti
340.	sink	*ḍūvanā*	mulχna	ḍuŋgi	ḍuŋgiya	ḍubaːren	ḍubaːri	ḍubaːra

Kur: DEDR 4993, McAlpin 5.4.6.33. Cf. Droese mulɢe 'dip in, draw water'.

341.	tear	*toṛanā*	esna	iːsa	iːsiya	iːske	paṛiyan	iːske

DEDR 3745.

342.	be torn	*phaṭanā*	eṭrna	iːsoɢriya	iːsaɢriya	iːsaɢriya	iːsra	iːseriya

Kur: DEDR 785.

(343).	go down	*utāranā*	ettʔaːna	etra	etriya	ettitra	ettra	etrke

DEDR 798.

(344).	destroy	*naṣṭa karanā*	piṭna	ḍagreca	ḍagretirya	katam nana	piṭṭõgi(?)	hoŋke
345.	roast	*bhūnanā*	iṛina	teta	teta	eṛiya	eːṛyin	caːgpo

Kur,SP3,MP: DEDR 451.

346.	boil	*ubālanā*	puːχna	puːɢriya	puɢra	pulariya	peretrin	pudiya

DEDR 4315.

347.	drive, run after	*anusaraṇa karanā*	kudaːbaʔna	adya	adya	aːdar nana		eːwarke
348.	escape, run away	*bʰāganā*	boŋgna	boŋɢa	boŋɢa	boŋɢa	boːha	boha

DEDR 4473.

349.	kill	*jāna se māranā*	piṭna	piṭiya	baja piṭiya	baje piṭa	piṭa	piṭke
350.	tie	*bāṃdʰanā*	heʔnaː, kʰuṭna	coɲjiya	coɲjiya	coɲja	eiyan	eiya
351.	release, untie	*kʰolanā*	tisigna	kuliya	koliya	kolla	kollan	kolla

Kur: DEDR 3259.

(352).	divide	*vibʰāga karanā*	χaṭṭna	qaːriya	qaːriya	eklekla	judʰennan	jijude nala

Kur: DEDR 1125.

353.	sew	*sīnā*	ojjna	tuɲca	dabca	teːqṛi	teʔṛista	masiːne

Kur: DEDR 1012.

354.	wash	*dʰonā*	noːṛna	noːṛiya	noːṛiya	noːṛa	noːṛan	noːṛa

DEDR 3783.

355.	wipe	*poṃcʰanā*	cĩːcna	ciːciya, aːḍiya	ciːciya	ciːca	ciːcan	ciːca

DEDR 2599.

356.	wear, put on	*pahananā*	attna	cuːca	cuːca	atta	attan	atta

Kur,SP3,MP,Kbh: DEDR 145.

(357).	go down	*utāranā*	ettʔaːna	etriya	etriya	ettita	ettran	etra

#	gloss							
358.	write	*likʰanā*	ʈuːɽna	kurkiya	kurkiya	kurka	lekiyan	kurka

Mlt: DEDR 1847.

#	gloss							
359.	read	*paɽʰanā*	bacna	paɽca	paɽca	paɽiya	paɽiyan	paɽiya
360.	teach	*paɽʰānā*	bactaʔaːna, sikʰaːbaʔna, luːr ciʔna	paɽitriya	paɽitriya	paɽiːtiti	paɽitran	paɽitrke
361.	cut	*kāʈanā*	kʰaɳɖna	kotta	kota	moːca	moːcan	moːca
362.	make	*banānā*	kamna	meːɲjiya	meːɲjiya	meːɲja	laɽiyan	gaɽiːke
363.	open	*kʰulanā*	tisigrna	koliya	koliya	beːga	kolan	kolke

Kur: DEDR 3259, McAlpin 5.3.8.8.

#	gloss							
364.	close	*banda karanā*	muccna	band naniya	band naniya	band nana	muccan	huʈke

Kur,MP: DEDR 4915.

#	gloss							
365.	live, dwell	*rahanā*	raʔna	ɖokiya,	ɖokiya	ɖoːka	ɖoːkan	ɖoke
366.	work	*kāma karanā*	nalakʰ nanna	kaːjen kudiya	kaːje kudiya	kaːjen kudke	kaːje kudan	kaːme kudke
367.	be tired	*tʰakanā*	χaɽᵃdna	qondiya	qontriya	takarkyen	ʔondan	ʔonte
368.	take rest	*viśrāma karanā*	χann eːχna	qaːneːɢaya	qaneːɢa	qaːneːra	ʔaːnehyan	ʔaneːha
369.	buy	*kʰarīdanā*	χɛ̃ːdna	qɛːɢiya	qeːɢa	qeːɢa	ʔeːhan	ʔeːhke

Kur: DEDR 2001, McAlpin 5.4.5.10. Cf. Droese qeːnde, Mlt: DEDR 2017, McAlpin 5.4.3.9.

#	gloss							
370.	sell	*becanā*	biːsna	biːsiya	biːsiya	biːsa	biːsan	biːske

DEDR 5459.

#	gloss							
371.	get, obtain	*pānā, prāpta karanā*	χakkʰna	aɳɖa	aɳɖa	aɳɖekyen	aːnan, jimtan	jimte

Kur: DEDR 1082, McAlpin 5.4.5.1, 5.4.9.4. Cf. Droese qaqe.

#	gloss							
372.	steal	*curānā*	kʰaɳɖna	qaɖa	qaɖaa	qaɖekyen	ʔaːɖadan	ʔaːlke

DEDR 1372, McAlpin 5.4.2.5.

#	gloss							
373.	lend	*udʰāra denā*	udʰra (paĭca) ciʔna	udrin cica	paiɲca cica	udari ci- cahin	daːre ciyan	udaːri cica
374.	borrow	*udʰāra lenā*	udʰra (paĭca) hoʔna	paɲcan oca	paɲcan oca	udari oceke	daːren oyan	reːɲi oyke
375.	get ripe	*pakanā*	biʔna	paɲja	paɲja	paɲja	paːnen	paɲja

Mlt: DEDR 4004.

#	gloss							
376.	break	*toɽanā*	esna	coqa	coqa	coɢa	coʔan	coʔa

Kur: DEDR 520.

#	gloss							
377.	shake	*hilānā*	nukna	nukiya	nukiya	nuka	nukan	nuka

DEDR 3696, McAlpin 5.3.10.13.

#	gloss							
378.	adopt	*lenā, apanānā*	hoʔna	oca	oca	oya	oyan	eːha

DEDR 984.

#	gloss							
379.	dig	*kʰodanā*	arᵃχna	arɢiya	arɢa	arɢa	arhan	arha

DEDR 11, McAlpin 5.4.6.1.

#	gloss							
380.	flow	*bahanā*	baːhna	eːkiya	eːki	amu eki	buddileːtri	nadi basari

No.	Gloss							
381.	climb	*caṛʰanā*	argna	argi	argi	arga	argi	arga
382.	climb down	*utāranā*	ettʔaːna	etiya	etiya	eta	ettere	eta
383.	ascend, rise	*ūṃcā ho jānā*	meccʰa pardna	meca maɲja	meccarga	meccarga	digrawan	meccarga
384.	fall	*giranā*	kʰatᵃrna	uʈriya	uʈriya	uʈriya	jarʔen	jarʔa
385.	burn, blaze	*jalanā*	oːlna, lagʰrna	qosiya	qosiya	qosiya	ʔosi	ʔosa

Kur. oːlnaː: DEDR 1001. Mlt: DEDR 2042, McAlpin 5.4.5.12. Cf. Kur. χossnaː.

No.	Gloss							
386.	blow	*pʰūṃkanā*	uːrna	uːriya	uːriya	uːra	uːrin	uːra

DEDR 751.

No.	Gloss							
387.	rain	*varṣā honā*	cẽːp puina	jaɽa poi	jaɽa poi	jaɽa poi	jaleː poi	jaɽe poya

DEDR 4407.

No.	Gloss							
388.	get wet	*bʰīganā*	cãẽna	porɢiya	porɢa	porɢa	porhin	porohpo

Mlt: DEDR 4505.

No.	Gloss							
389.	dry	*sūkʰanā*	χaena	qaya	qaya	qaya	ʔaːi	ʔaːi

DEDR 1458, McAlpin 5.4.2.11.

No.	Gloss							
390.	hide	*cʰipānā*	nuɽna	nuɖa	nuɖa	nuɖɖa	nuɖɖi	nuɖke

DEDR 3714, McAlpin 5.4.6.19.

No.	Gloss							
391.	search	*talāśa karanā*	beddna	beda-kudiya	beda-kuddi	bedekudi	bedakudna	bedke

DEDR 5483.

No.	Gloss							
392.	find	*kʰojanā*	beddna	beda-kudi	beddi			bedna
393.	count	*ginanā*	ganʔna	leki	lekyi	lekya	lekyin	lekya
394.	give birth	*utpanna karanā*	sṛjʔaːna	janmetri	suru nani	suru nana	jarmetrin	suru nala
395.	be born	*utpanna honā*	kundurna	kundya, itya	kundya	maːqonde argi	jarmarna	jarmetriya

Kur,SP1,2: McAlpin 5.3.2.6.

No.	Gloss							
396.	grow	*uganā*	kundna	jarmaari	jarmari	argi	jarmara	argi
397.	die	*maranā*	kʰẽʔna	keyi	keca	keca	kaglna	kaglpo

DEDR 2426, McAlpin 5.2.3.3, 5.5.3.1.

No.	Gloss							
398.	live	*jīnā*	ujjna	uji	uji	ujji	ujjin	jiyara

DEDR 645.

No.	Gloss							
399.	play	*kʰelanā*	beːcna	kelari	kelari	kelara	kelaran	kelara
400.	help	*sahāyatā denā*	saŋgʰra (saŋge) ciʔna	madat nani	sagari	sahaita nana	madat nana	saːtakiː-ke
401.	wait	*pratīkṣā karanā*	aːse pãẽraeːrna, χokʰna	ʈuɳɖa ɖoːqi	qaːpi	paːron qaːpa	ahen ʔaːpan	ʔaːpna
402.	meet	*bʰemṭa karanā*	daːɽeː argna	beːʈ meni	jĩːbar naqar	beʈarku	beːʈna	jokarke
403.	fight	*laṛanā*	laɽna	deqanaqi	daqanaqner	daqenaqu	jagɽaonan	jagɽaõ
404.	win	*jītanā*	jitna	jiːti	paːrji	jiːca	jiːtiyan	laoɽcete

| 405. | lose, be de- feated | *hāranā* | χarna, χaːrna | haːri | poli | haːrca | haːraran | haːrara |
| 406. | think | *socanā* | gʰokʰna | uglei | uglei | soːciːn | uglaran | soːca |

SP1,2,MP: DEDR 698 (cf. 270).

| 407. | forget | *bʰūlanā* | moːdʰrna | moːdriya | mohriya | moːdrken | moeran | moːdra |

DEDR 5137 (Mlt. moːθre).

| 408. | put | *rakʰanā* | uina | kiːdi | oji | kideken | kiːyan | kiːðke |

Kur,SP2: DEDR 5549. SP1,3,MP: DEDR 1990, McAlpin 5.3.1.9.

| 409. | ride | *savāra honā* | argna | argi | argi | argke | eːkan | argke |
| 410. | come out | *bāhara ānā* | bahri barna, urkʰna | duwarik urqi | duwarik urqi | bahreːk bara | bahreːk urʔan | nanpiji barke |

DEDR 668, McAlpin 5.4.9.2.

| 411. | enter | *andara jānā* | (ula) kor- na | dula kuri | dula kuri | aɖa kora | uːlako | uːla kor- ke |

DEDR 2236.

| 412. | come | *ānā* | barna | bari | bari | bara | baran | bara |

DEDR 5270.

| 413. | go | *jānā* | kaːna | eːki | eːki | kaːla | eːkan | eːka |

Other Mlt: DEDR 871, McAlpin 5.3.10.3.

| 414. | collect | *ikaṭʰā karanā* | χõːɽna, samuʈʔaːna | jamatri | jamatri | jama nana | jomatran | jamaːtrke |
| 415. | mix | *āpāsa meṃ milānā* | mesa baʔna | jumurnaqe | saŋgalar naqar | bara mi- laret | saːti ɖoːka | ulteske ciːke |

Cf. Droese birɢe.

| 416. | move | *calanā* | eːkna | gurari | (qosiya) | ika | eːka | eːka |

DEDR 871.

| 417. | suit, fit | *milānā* | χakʰrna | jumri | jimnaqar | betaɽkum | jimra | jokarke |

DEDR 1082.

| 418. | give | *denā* | ciʔna | ciyi | ciyi | ciyku | ciyan | ciya |

DEDR 2598.

| 419. | do | *karanā* | nanna | kudi | kudi | kudku | kuddan | kaːme kukke |

Kur: DEDR 3589, McAlpin 5.4.10.2.

| 421. | know | *jānanā* | aχna | aːɢi | aːɢi | aːχku | baɖɖen | lehike |

DEDR 17, McAlpin 5.4.6.2.

423.	can	*sakanā*	oŋgna	uglei	uglei	uglein	cahiyan	loːɽna
424.	exist	*honā*	raʔna	paːɽi	paːɽca	paːɽyin	loːɽan	loːɽke
425.	stay	*rahanā, honā*	raʔna	meni		almeːni	maneni	maɲja
426.	do not exist	*nahīṃ honā*	mala raʔna	menola	menola	almenella	manleːnin	malleːni
427.	big, large	*baṛā*	kõha	moːʈo	moːʈo	beːʔi oka	beːɖo	beːɖo

Kur: DEDR 2177.

| 428. | little | *cʰoṭā* | sanni | sarwa | sarwe, haɽpe | joka | sarwe | sarwe |

429. high	*ūcā*	meccʰa	mecgo	mecgo, saŋge	mecge	meca	ucca

DEDR 4841.

430. low	*nīcā*	kiːya	caːpo	caːpo	caːpo	piːste	piːsi

Cf. 274.

431. fat	*moṭā*	mõːʈ	moʈa	moːʈo	moːʈka	moʈa	beːʈ
432. lean	*patalā*	cirŋga	cipʈo, kaŋgʈo	qayake	qanqaha	mora	sarwe

SP2: DEDR 1458.

433. thick	*gārʰā*	moʈgar	jamare	ɖika	koːreð	kaːɳi	kaɳi
434. thin	*sūkṣma*	patla	issa sarwa			jokjoka	sarsarwe	saruli

435. heavy	*bʰārī*	ottʰa	ote	qoʈe	ute	ote	ote

DEDR 977.

436. light	*halkā*	nebba	popʈa	popʈa	popʈa	patle	otmala
437. strong	*śaktiśālī*	baʈiyaːr, saoŋgiya	issa baʈiya	baʈyini	baʈyitaːni	kayak-sortidaːni(?)	laboh loːʈne
438. weak	*kamazora*	leʈpõyya	kamjoːre	baʈbalo	baʈiːbalo	komjoːri	loːʈola
439. painful, sore	*dardanāka*	mal koːʈe, sirsirrna	nuːtriya	deːnuntri	kuhi eːʈuð	laboh nuɲji	laboh nuɲji

MP,Kbh: DEDR 3793.

440. hard	*kaṛā*	taɳʈana	sokto	aʈsi	aʈsroːð	sokto	sokto
441. soft	*komala*	ludʔu	poːðqi	poʈqi	poðqʈoːð	poyʔi	labʔani

Mlt: DEDR 3905.

442. sweet	*mīṭʰā*	tiːnʔna	embe	embe	embeð	embe	embe

DEDR 530.

443. salty	*namakīna*	siːʈʰa	beːkalo	beːkbeːkro	beːkbeːkri	beːkbekri	beːkbeːk-re

Cf. DEDR 53.

444. hot, spicy	*tīkʰā*	χaʈχa	qaʈqe	qaʈqe	tise	ʔarʔe	tise

DEDR 1135, McAlpin 5.4.8.5.

445. bitter	*kaṛavā*	gərgər, kasa	toːʈi	kaʈwa	kaʈkaʈwri	kayaktise	toːʈi
446. fast, quick	*śīgʰra*	turtem	issa jaldi	akabaka	ekdam aʈka	aka aka	akabki
447. slow	*dʰīre*	dʰiːrem	dire	aste aste para	jiːrjiːra	kaʈekaʈe	paðahke
448. round	*gola*	gulaːi	loʈmba	kuʈgu	gulmið	goːle	gulmbi
449. sharp	*cokʰā*	coːkʰ, dʰaːre	patu	pati	coːkoð	daːre	daːtaːni

SP1,2: DEDR 3907.

451. smooth	*cikanā*	samm	sappa	ciːwaːro	ciknikri	saji	jinpi
452. straight	*sīdʰā*	soːjʰ	soja	soja	soːja	soja	soja
453. pretty	*sundara*	sobʰna	eːʈu	miːɲji	majaqeni	labʔani	labʔani

SP1: DEDR 848.

454. dirty	*gaṃdā*	keckeca, maʈiχka	ɖagraha	gadla	gidna	busli	adla
455. long	*lambā*	digha	digʈo	digʈo	mecge	digʈo	digʈo

No.	Gloss							
456.	short	*cʰoṭā*	sanni	sarwa	aʈpe	joka	toʔʈo	sarwe
457.	far	*dūra*	geccʰa	gece	gece	gece	digʈo	digʈo

DEDR 2807, McAlpin 5.3.6.9.

458.	near	*nikaṭa*	hedde	aʈge	aʈge	aʈge	toʔʈo	toʔʈo

SP: DEDR 79.

459.	broad, wide	*vistṛta, caurā*	ḍʰeːr cakəʈ	ḍambe	ḍambe	digʈe	digʈo	digʈo
460.	narrow	*saṃkīrṇa*	cirŋga, sanni	sakʈa	cokʈo	sakʈa	sarulago	sarwe
461.	hot	*garma*	kuʈna, gəram	garme	garmi	kuri, kurni	kuri	kuri, kurni

Kur,MP,SP3,Kbh: DEDR 2654. Cf. McAlpin 5.2.2.1.

462.	cold	*sarda*	paỹỹa	panye	panidine	panidine	panidine	sãʈsa
464.	cold	*ṭʰamḍā*	kiːrna	siːte	siːte	kiːwe	kiːwe	paɲɲe

Kur: DEDR 1568. SP3,MP: DEDR 1618. Kbh: DEDR 4035.

465.	young	*yuvā*	joːχ	daŋgʈiya	daŋgʈiya	daŋgʈiya	calke	moṭa

Kur: DEDR 2813.

466.	old, aged	*būṛʰā*	pacgi	pacge	buʈa	buʈa	pacge	buʈha

Kur,SP1,MP: DEDR 3999 (cf. 468).

467.	new	*nayā*	puna	pune	pune	pune	puːne	puːne

DEDR 4275.

468.	old	*purānā*	pacca	pace	pace	pace	pace	pace

DEDR 3999 (cf. 466).

469.	always	*hameśā*	(h)ʊrmi	inke, andu	goʈpaːrahi	aregari	beːʈnon	saraːkun
471.	many, much	*zyādā*	bagge	besi	beːsi	gareð	besi	besi
472.	few, little	*kama*	jukki	komi	kame	joka	komi	komi
473.	all	*saba*	(h)urmi, (h)ormar	goʈehi	goʈenihi	goʈeði	goʈehi	goʈeri, sapa
474.	bright	*ujālā*	billi	jinpro	awali	jinpro	enmani	jinpro
475.	dark	*aṃdʰerā*	uːχa, maːχa	uːqɛ	uːqɛ	uːqɛð	ũːʔẽ	uːʔe

DEDR 730, McAlpin 5.4.8.1.

476.	light	*prakāśa*	billi	dine	awali	awili	alwi	alwi
477.	white	*safeda*	paṇḍru	jinpro	jinpro	jinpro	jinpro	jinpro, sada
478.	black	*kālā*	moχaːro	maʈɢro	maʈɢro	maʈɢroð	kusli	kusli

Mlt: DEDR 4750, McAlpin 5.4.6.32. Cf. Kur. maʈχnaː 'get dirty', 454.

479.	red	*lāla*	χɛːso	qɛːso	qɛːso	qeːso	ʔeːso	ʔeːso

DEDR 1931, McAlpin 5.4.3.1.

480.	blue	*nīlā*	niːla	niːlro	liːla qoro	qeːna qoro	ʔenmina:ni	ʔeːmi-nani
481.	green	*harā*	hariyar	qeːna qoro	qeːna qoro	baːlkro	ʔenminaːni	baːlkro

DEDR 1459, McAlpin 5.4.2.13. Cf. Kur. χeːnaː 'unripe'.

482.	yellow	*pīlā*	baːlka	baːlko	baːlkro	maːʈɢrajati	baːlkro	baːlkro

DEDR 4102.

#	English							
483.	color	*raṃga*	raṅg	roŋge	raŋge	raŋge	roŋge	roŋge
484.	beautiful	*sundara*	sobʰna	eːṛu	niɲji	majaqeni	labʔani	labʔani
	SP1: DEDR 848.							
485.	good	*accʰā*	boṛʰiyã, koːṛe, dau	eːṛu	eːṛu	eːṛu	labʔani	labʔani
	SP: DEDR 848.							
486.	wrong	*burā*	mal dau malla	eːṛu	eːṛabalo	dagraha	karaːpe	karaːpe
487.	right	*saccā*	sacʰe	eːṛu	saca	eːṛu	ugjo	labʔani
	SP1,3: DEDR 848. MP: DEDR 583A, McAlpin 5.3.7.2, Kur. ujgoː.							
488.	same	*samāna*	baraːbari	somane	kamri	baraːbari	samane	somaːne
489.	different	*vibʰinna*	ɖʰeːr	jaːt jaːti	eːnah-raŋge	kerokeri	goṭ-lekoyi	goṭ-lekkoði
490.	again	*pʰira*	aur	tado	nandu	addoh	aṛhi	arwi
	SP2: DEDR 3628 (cf. 236).							
494.	hello	*namas-kāra*	oːlagdan, johaːr, ei	johar	johar	salaːm	samsan	labʔani

Short sentences

Equative clauses:

1. This is a very tall tree.
   Kur iː mann* ajam** meccʰaː raʔiː   *mannad is also possible. **Also akkai, anait.
   SP1 iːd essa mecgoː mannu
   SP2 essa sarin manu(ð)
   SP3 iː manu kajak digoṛae
   MP   eːyu kajak digṛo manu
   Kbh iːd laboh digṛa mandu

2. You are a good man.
   Kur niːn dau aːlai* taldai   *2sg. of aːlas 'man'.
   SP1 niːn eːṛu maleh
   SP2 niːn esseːṛu maleh
   SP3 niːn eːṛu maleh
   MP   niːn labʔani malei*   *MP has conjugated nouns (Mahapatra 74) as in Kurux.
   Kbh niːn laboh labʔanih

3. He is a drunkard, but he is a good person.
   Kur aːs (murukʰ) ondas pahẽː dau aːlas taldas
   SP1 aːhu oːnu* pare eːṛu maleh   *-uː: pres.ppl. (Droese 63, Mahapatra 179)
   SP2 nah (taɖin) oːni pare esseːṛu maleh
   SP3 aːh taɖin onu lekin eːṛu maleh
   MP   ah taɖi onnah pare labʔani maleh
   Kbh aːh taɖin onnah para laboh labʔanih

4. The weather of Ranchi is too hot for me.

22

Kur eŋgaːge rãːciː taː mausam ajam baggeː garam laggiː
SP1 eŋglagckiː* rãːci ki amu/amdu essahi kuɽnið   *Droese s.v. lagki
SP2 eŋgaː rãːci ki amuð kuɽnið
SP3 eŋgeː iː rãːci ki jalwaːyusi bahut garmaracin*   *Unclear.
MP eŋglagcki rãːci ki kajak garme
Kbh eŋge rãːci ki umid lakara labohi karaːpe

5. It is ten o'clock now.
  Kur akkun doe χarχaː laggiː
  SP1 annaku daːs baju meni(ð)
  SP2 annake daːs bajarið
  SP3 anneːke das bajari
  MP innor daːs bajeː
  Kbh inoː daːs bajiː

6. It is about to rain.
  Kur cẽːp* barʔaː beddaː laggiː   *cẽːpad is also possible.
  SP1 jaːɽaː poiyoti behi
  SP2 jaːɽaː poiyoti biːre
  SP3 jaːɽaː baːreːki
  MP jaːɽeː poiyot ɽaːɽaː
  Kbh jaːɽeː poiyeːniː

7. Is this book yours?
  Kur ender iː putʰi niŋghai hike*   *Sadani copula. Also taliː.
  SP1 indr eː kitaːbe niŋki
  SP2 eː kitaːbe niŋkið
  SP3 iː niŋki kitaːbe
  MP eːyu niŋki kakteː
  Kbh iːd niŋki kagteː

Existential clauses:
8. There are villages beyond the mountain.
  Kur partaː ghi χoːχaːtaraː jokk paddaː* raʔiː   *paddad is also possible.
  SP1 ʈoːke ki qoːqobajoː qepuð oki/behi
  SP2 ʈoːke ki/ ʈoːkenta qoːqbajo qepuð oki
  SP3 ʈoːkinte awajo qepo oki
  MP pahari aːpas no ʔeppo oki
  Kbh paharinte qoːpijji kuch ʔep behi

9. There are three tall trees in front of the building.
  Kur eɽpaː ghi mundbʰaːreː muːnd meccʰaː mann* raʔiː   *mannad is also possible.
  SP1 aɖɖa aːwjo mecgo* mannuð ili   *Also mecg.
  SP2 aɖɖa colleːno tiːn man* diːdigaɽu manuð ili   *Unique classifier for trees (Mahapatra 133).
  SP3 aɖɖa ki qoːqbajoː digdigɽo mannu ili
  MP oɽhinta agdu tiniu gacca* mano uccaː beyiː   *Unknown classifier.
  Kbh oɽhintano tini gacca man digdigɽad ili

10. Here are a few flowers.

Kur   isan jokk pũːp* raʔiː   *pũːpad is also possible.
SP1   iːʈi no riːkon puːpu behi
SP2   iːði noː arpi* puːpu behi   *Unclear.
SP3   iʈwa no jokae kajak puːpu behi
MP   iːɖ no puːp beyi
Kbh   iʔa no puːp behi

11. There are many thieves in the town.
  Kur   sahar nu ɖʰeːrbaggeː χalbarar raʔnar
  SP1   bajare no essa gaɽhi qalwer ɖoːkner
  SP2   bajare no qalwer gaːɽer
  SP3   bajare no kajak maqeri qalwer
  MP   bajare no goʈ lekori ʔalwer biynar
  Kbh   bajaren laboʔ ʔalwer behinar

12. My sister and I will be home
  Kur   eːn ara iŋgɽiː eʈpaː num raʔom*   *Fut.1pl.excl.
  SP1   eːn aro eŋki baːi aɖa no ɖoːkin*   *Also behi.
  SP2   eːn aro baːið aɖan ɖoːkin
  SP3   eːn aro eŋgɖo aɖan ɖoːkin
  MP   eːn ar eŋsarweː oɽhu no biyi
  Kbh   eːn ar bahu oɽhu no ɖoːkan

13. My children are not home today.
  Kur   eŋghai χaddar innaː eʈpaː nu malikar*   *Past form of malnaː denoting non-existence.
  SP1   eŋki maqer ina aɖano malar
  SP2   eŋki maqer ina aɖano ɖoːkolar
  SP3   eŋgadeh aɖɖano inneː malla
  MP   eŋgmaʔe oɽhon ena beyo
  Kbh   eŋgmaʔer ina oɽhono beyor

Expression of possession:
14. I have two sons and three daughters.
  Kur   eŋghai ẽːɽo kukkoχaddar ara muːnd kukkeχaddar raʔnar
  SP1   eŋki joːɽon maqer ar tin jan pelmaqer
  SP2   eŋki* paːjen maqer ino joːɽon pelmaqer   *Also dative eŋga.
  SP3   eŋki tin muɽsmaqer aro iβr pelmaqer
  MP   eŋki jõːɽõ maʔer ar tin jan* pelmaʔer
  Kbh   eŋki joːɽon mahe ar tin jan pelmahe

15. I have two books, but I don't have a pen.
  Kur   eŋghai ẽːɽo putʰi* raʔiː pahẽ kalam* malla   *putʰid and kalmad are also possible.
  SP1   eŋga enɽis kitaːbeð pare kalmeð* malah   *Also eːŋɖon kalme.
  SP2   eŋki ɖalis kitaːbeð kalme malah
  SP3   eŋge ɖalis kitaːbe lekin kalme malah
  MP   eŋki patis kitaːbe are kolme bioh
  Kbh   eŋki patsu kitaːbe pare kolme beyoh

16. I have much work.

Kur eŋgaː ɖʰeːrbaggeː nalakʰ* raʔiː   *nalkʰad is also possible.
SP1 eŋga gaɽhi kaːje
SP2 eŋga gaɽhi kaːje behi
SP3 eŋge kajak kaːje
MP   eŋge kajak kaːjeð
Kbh eŋge laboh kaːme

17. The doctor has two new houses.
Kur ɖakʈaras ghi ẽːɽ go eʈpaː* raʔiː   *eʈpad is also possible.
SP1 ɖakʈreki paːɽis* aɖɖað eːɽu   *Also ẽːɽis
SP2 ɖakʈreki paːɽis pun aɖɖað
SP3 ɖakʈareki paːɽis pun aɖɖa
MP   ɖakʈarki paːnɖu gaɽi beyi
Kbh ɖakʈreki paːnɖ oɽhu lablabʔe

Active voice:
18. He is eating an egg.
Kur aːs biː* moːχaː lagdas   *biːyan is also possible.
SP1 aːh(u) qepanam moːqi
SP2 naː qerpana moːqih
SP3 aːh qergoʈa moːqih
MP   aːh ʔerpana moːʔnah
Kbh aːh ʔeːrpaːna moːʔnah

19. I have finished eating.
Kur eːn maɳɖiː* muɲjkan**   *maɳɖin, maɳɖiyan are also possible. **onnaː is used for
     eating (rice meal) as in Malto.
SP1 eːn lapoti onkin
SP2 eːn jaːgun lapoŋken
SP3 eːn jaːgun onkin
MP   eːnu jaːgun onktan
Kbh eːn jaːgun onktan

20. The policemen caught two thieves.
Kur pulisas ẽɽoː χalbaraːrin dʰarcas
SP1 pulise joːɽon qalwerin darcah
SP2 pulise eːɽu qalwerin darcah
SP3 puliseh iwr malerin darcah
MP   puliser joːɽon ʔalweri darcaːr
Kbh puliseh joːɽon ʔalweːri darcah

21. She is calling her son
Kur aːd taŋgdasin meːχaː laggiː
SP1 aːdu taŋgaden biːkid/biːki
SP2 naː taŋgaden biːkið/biːki
SP3 aːð taŋgaðmaqen ciraqið
MP   aːhu taŋgmaʔen jaːŋgiː
Kbh aːð eŋgmaʔen jaːŋgiː

22. I will write a letter to you.

25

Kur e:n niŋgan atχa:* e:dʔon   *atχan is also possible.
SP1 e:n niŋga ciʈin e:den
SP2 e:n niŋgen ciʈin e:den
SP3 e:n niŋgen ciʈin e:ten
MP e:n niŋki kobren e:yan
Kbh e:n niŋgen ciʈin e:dan

23. A fly flew into fire.
Kur tiŋgli:* cicc nu korca (kera)   *tiŋglid is also possible.
SP1 tilŋgrdu cici no korca
SP2 tilŋgru cici korca
SP3 tingru cici korca
MP tiŋgru cic no korca
Kbh tiŋgrdu cici korca

24. Our cat caught three mice today.
Kur emhai berχa:* inna: mũ:nd goʈaŋ osgan dʰarca   *berχad is also possible.
SP1 eŋki pu:sid inna tin guʈu osgen darca
SP2 eŋki berɢe tin goʈa osgen darca
SP3 eŋki pusi tin goʈa osgen darca
MP emki berhe tini goʈ osgen darca
Kbh eŋki berheð tini goʈ osge darca

25. I will finish reading this book by next week.
Kur e:n barna: hafta: gu:ʈi i: putʰin bacʔon muɲjon
SP1 e:n agda/agdu hapta anteno kagten paɽcoŋgen
SP2 e:n haptaneno kita:ben paɽcoŋgen
SP3 e:n baria: sapta take no i: kita:ben paɽcoŋgen
MP e:nu apta ien paɽcoŋgan
Kbh en bari hafta nu i: kita:ben paɽia

26. Next year I may not be able to come.
Kur barna: bacʰar ender mano: ho:le: e:n barʔa: poldan
SP1 barira bacari e:n baro:ti polin/parinala*   *Lit. 'do not get'.
SP2 jo:genen baroti polen
SP3 ena: sareno barot pa:rienla
MP tihne:nu:n dekon barot lo:llan
Kbh pihne: e:n baro: lo:llan

27. City people sometimes come to this village.
Kur sahariyar oŋghon oŋghon i: padda:* cailbarnar   *padda: nu is also possible.
SP1 bajareki maler kabi kabi qɛpik barner
SP2 bajareki maler/goler ikikdine qɛpik barner
SP3 saharen ɖokur kabi kabi itiko barnar
MP bajareki maler ke:ponondi arik barnar
Kbh bajarente kabi kabi iʔarek barnar

28. The guests gave me sweets.
Kur a: pa:hiyas eŋga: miʈʰa:i* ciccas   *miʈʰa:iyan is also possible.
SP1 a: maleh eŋga miʈaen qatiyah
SP2 bayareh eŋga miʈaen qatiyah
SP3 a:h peɽah gu:ɽen ondryah
MP a: malle eŋge: miʈa:i: ʔatiyah
Kbh a:h gu:ɽen ondracah

29. Four cows cut the ropes and ran away.
   Kur   naːχ goʈaŋ oːy* eːpan χaccar dara χaːɽ tara urkʰaː kera   *oːyad is also possible.
   SP1   caːr goʈo oːydu gaʈan qackid nadiwajo boŋɢa
   SP2   caːr goʈo oːyuð gaʈan qacki nadiwaj boŋɢa
   SP3   caːr goʈo oːyu gaʈan qacki nadiwaj boŋɢa
   MP   caːri goʈ bardi dauɽa ʔacki naddiːbiji boːhya
   Kbh   caːr goʈ gaːedu dawɽa ʔackid naddiːpidiː boːhya

30. I live in Ranchi, but I often go to Calcutta.
   Kur   eːn rãːci nu raʔdan pahẽ kalkatta kaːlteː raʔdan
   SP1   eːn rãːci no ɖoːkin lekin kalkattake eka seŋgin
   SP2   eːn rãːci no ɖoːkin kalkattake eka seŋgin*   *Also eːkin biːcbicenu.
   SP3   eːn rãːcin ɖoːkin lekin aːtinɖe kalkattak eːkin
   MP   eːn rãːcin ɖoːkin pare kalkattaː eːkin
   Kbh   eːn rãːcin ɖoːkin par kalkattak eːkin

31. Cows are given to the bride's mother.
   Kur   punaː pelloː ghi taŋgyoː ge oːy ciccar
   SP1   pelli tehok oya ciːper
   SP2   pelli tehok oya ciccar
   SP3   bahu* tin goʈa oːy ciccar   *'elder sister-in-law'
   MP   kaɲɲa ki maʔas bardin ciccakae
   Kbh   bahu teni goʈ gaːy ciccah

Passive voice:
32. A dog is tied to the post.
   Kur   oɳʈaː allan kʰuʈaː nu kʰuʈcka: raʔiː
   SP1   maqon kucdon/kuccon kuti no coɲjpe
   SP2   maqond alen kuti no coɲjpeð
   SP3   maqond ale kuʈa no coɲjpeð
   MP   maʔa kucon kuʈi no eːcakae(?)
   Kbh   maʔan kuccon kuʈa no eːceleðkae

Negation:
33. I cannot eat potatoes.
   Kur   eːn alua* mal moːxaː oŋgdan**   *aluan is also possible. **Also alua moːχa poldan.
   SP1   eːn alun lapoti polin/ pariolaken
   SP2   eŋga alu lapo polin/ peʈala*   *Unclear.
   SP3   en aːlu lapo pariokin
   MP   en aːlun laponaltan*   *Unclear.
   Kbh   eːn aːlu lapo loːllan

34. I cannot speak Santali.
   Kur   eːn santaːliː* baʔa poldan   *santaːlin is also possible.
   SP1   eːn santalin qaːwti polin
   SP2   eːn sontal sadon qaːwt aːolakin
   SP3   eːn sotal saban qaːot aːɢoːkin*   *Non-/l/ negative forms are found in northern Godda
         Dist. aːɢoːmantan in southern Godda Dist.
   MP   eːn santalto ablot loːɽontan
   Kbh   eːn setal saban awɖot loːɽontan

35. I cannot run as fast as you do.

27

Kur eːn niŋghai bese cãːɽeː cãːɽeː boŋgaː poldan
SP1 eːn niŋgpaddu jaldi jaldi boŋgoti polin
SP2 eːn niɲjuka/ninpad jaldi boŋgoti polin
SP3 eːn niŋgcoː boŋgot paːryoːkin
MP eːn niŋglekon doːtri bahut loːɽontan
Kbh eːn niŋgleko tohtohtri bahut loːɽontan

36. I don't know him.
Kur eːn aːsin baldan
SP1 eːn ahin aːolakin
SP2 eːn ahin cinhelakin/ ciɲɲolakin
SP3 eːn ahin aːɢoːkin
MP eːn ahin baɖentan
Kbh eːn aden baɖentan/ lehyontan

37. I did not go to the market.
Kur eːn peːʈʰ mal kerkan
SP1 eːn bajareke eːkolakin/ eːkulkin
SP2 eːn bajareke eːklakin
SP3 eːn bajarek eːkoːkin
MP eːn bajareke eːklatan
Kbh eːn bajarek eːkla(h)in

38. I have never been to Calcutta.
Kur eːn kalkatta ekaː ullaː hũː mal kirkiː raʔen*   *Pres.1sg.fem. Male: kerka raʔdan.
SP1 eːn kalkattak ikdine goʈe eːkolakin
SP2 eːn kalkattak ikdine goʈe eːklakin
SP3 eːn kalkatta ikkuni eːkoːkin
MP eːn kalkattak itnekale eːklaːin
Kbh eːn kalkatta eːkla(h)in

Imperative mood:
39. Give five rupees to each child.
Kur ormaː χaddar ge paɲce rupiyaː dʰibaː* ciʔaː   *dʰiban is also possible.
SP1 goʈ maqeriki pac taka peːsan cia
SP2 goʈ maqeriki pac taka ti peːsan cia
SP3 goʈ maqerik pac ʈaka ciya
MP goʈ maʔerik pac ʈaka ti cia
Kbh goʈ maʔerki pac ʈaka ti ciya

40. Come here as soon as possible.
Kur ekaːbiːriː niːn barʔaː oŋgdai isan cailbarke
SP1 niːn ikopaɽa baroti paːɽine aː parnoː itik bara
SP2 ikpaɽakte barana iːtik barku
SP3 niːn jabtak barneːtano itik barku
MP niːn ikhora barne barot loːne akrehi bara
Kbh niːn jabtak barot loːne anon idarek barke

41. Let us leave before dawn.

28

Kur pairiː mannaː tiː muːndʰ namaːge ambnaː caːɽ raʔiː
SP1 beːrud argu pahle boŋgoti caːhiː
SP2 beːr arginte pahile emen teite caːhiː
SP3 maːqond se pehileː teyo cahi
MP   maːʔondi mane ke agdu eŋge tayot caːhiː
Kbh maːʔondi man tayot caːhiː

42. You please come here again.
   Kur niːn isan auːr barke
   SP1 niːnu auri keːpon kirke barku
   SP2 niːn cãːcke dapon barku
   SP3 niːn kirpayaː meɲjakitik* barku   *Unclear.
   MP   niːnu keːpsun ini barke
   Kbh niːn niscit keːpsu bareːni*   *Future imperative forms are barke (m.) and barki (f.).

43. Tell Ram to write me a letter.
   Kur raːmsin baʔke kaː aːs eŋgaː atχaː* ʈuːɽos   *atχan is also possible.
   SP1 raːmen awɖa aːhu eŋga ciʈin kuɽkeh
   SP2 raːmen awɖa topordeŋga eːdon ciʈin kuɽke
   SP3 raːmen awɖa eːk patren kuɽke
   MP   raːmen awɖa aːhu eŋge paʈon ciʈi lekyana
   Kbh raːmen awɖa eŋge paton ciʈi kuɽkana

Prohibitive mood:
44. Don't go out after sunset.
   Kur biːɽiː* puttkaː χoːχaː bahriː amkeː kaːlaː   *biːɽiːghi is also possible.
   SP1 beːrdu etnoː/uːɢnoː bahrek urqamako
   SP2 beːr uʈreki beːdeno bahrek eːkomku
   SP3 beːr uʈrni ihkeni* eːko cahyola   *Unclear.
   MP   beːr etno bahreːk urʔomke
   Kbh beːr etyaknihi* ikneːhaurik* eːkoŋke   *Unclear.

45. Never go out after it gets dark.
   Kur uːχaː maɲjka χoːχaː bahriː amkeː kaːlaː
   SP1 uːqɛ mennoː bahre ke uːrqamaku/ ʈoːke eːkoːku
   SP2 uːqɛ mennoː niːn bahreːk urqoŋkun
   SP3 beːr oːqni ikenia* eko cayola   *Unclear.
   MP   ũːʔe mannoː bahreːk urʔomake
   Kbh ũːʔe aːʔnin geci eːkoŋke

46. Don't catch fish in this river.
   Kur iː χaːɽ nu iɲjoː* ambaː piʈaː   *iɲjon is also possible.
   SP1 iː nadi no miːna daryoːma/ piʈoma
   SP2 iː nadi no miːna daryoma/ piʈomku
   SP3 iː nadi no miːna daryoːma
   MP   iː nadi no miːnan daryoma
   Kbh iː nadin miːnan mat daryoŋke

47. Don't stand near the door.

Kur baliː heddeː ambaː ijaː
SP1 bali duwari kule no iloma
SP2 duwari kule no iloma
SP3 duwar ban iloma
MP   duwari samne iːloma
Kbh duwar biten mat iːloŋke

Interrogative mood:
48. Have you been to Ranchi?
   Kur ender niːn iklaʔam rãːciː kerkaː raʔdai*   *Fem: kirkiː raʔdiː.
   SP1 niːnu ikdine goʈe raːcik ekke
   SP2 niːn ikdine goʈe raːcik ekke
   SP3 niːn kabiː raːcik ekke
   MP   niːn (i)kokra* raːci ekkite   *Unclear.
   Kbh niːn kabiː raːcike ekkiyne

49. Has father gone to the market?
   Kur ender babas* peːʈʰ cailkeras   *Or nimbas 'your father'.
   SP1 indra abboh bajarek ekiyah
   SP2 ikko abboh bajarek ekiyah
   SP3 indru abboː bajarek ekiyah
   MP   niŋgaːboː bajareːk ekkiyah
   Kbh nimgoː bajarek ekkinah

50. Did you finish having tea?
   Kur ender niːn caːi* oɳɖkai   *caːyan is also possible.
   SP1 indr niːn caːhen ondake
   SP2 niːn caːhen ondake
   SP3 niːn caːhen ondeke
   MP   niːnu caːhe ondete
   Kbh niːn iː caːhen oːnene

51. Did you forget when the wedding will take place?
   Kur ender niːn moːdʰrkai kerkai kaː beɲjaː* ekaː ullaː manoː   *beɲjad is also possible.
   SP1 indr niːn moːdrkeː ik dine biha menani
   SP2 niːn moːdrkeː bihaː* ikdine menanið   *Also bihað.
   SP3 niːn moːdraine iːkono pelbede meni niŋge
   MP   niːn moːyrteː beɲji (i)kakʈaoneni*   *Unclear.
   Kbh niːn moːdraine ikbeːri beɲjeː maneːni

52. How many pieces of roti would you like?
   Kur niːn eondaː asmaː* hoʔnaː pasind nanoi   *asman and asmanan are also possible.
   SP1 niːn eːnon piʈon oyoti pasinarne
   SP2 niːn eːnon piʈan oyoti pasine/ kiʈe*   *Lit. 'hunger, appetite'.
   SP3 niːne eːnon piʈan oyoti beːdnɛ
   MP   niːn eːnond ruʈin oyoti cahine
   Kbh niːn eːnoguʈ piʈan oyot maniyne

53. How much milk would you like?

Kur niːn eondaː dudhiː* hoʔnaː pasind nanoi   *dudhin, dudhinan are also possible.
SP1 niːn eːnon duːden oyoti pasinarne
SP2 niːn eːnon duːden oyoti ugleːni
SP3 niːn eːnon duːden oyoti caːine
MP niːn eːnon duːdin oyoti cahine
Kbh niːn eːnoguɽ dudi eːhot maniyne

54. How do you like the village life?
Kur paddaː taː ujjnaː bijjnaː* niŋgaː(ge) ekaːse laggiː   *bijjnad is also possible.
SP1 aɖɖa ki ujje niŋga ikpadde
SP2 aɖɖa ki ujjeð niŋga ikjokaːr/ikpade
SP3 nim qepu ɖoːqnoː ikcoːe
MP ʔep ki ujjed niŋga ikleːko
Kbh ʔeːp ki ɖoːpod ender leko

Sentences with infinitives and supines:
55. We must start ploughing the paddy field.
Kur namaːge χess χall nu gohlaː* uinaː oːreː nanaː caːhiː   *gohlan is also possible.
SP1 nama qeskete no alen bahyoti bindoti caːhiː
SP2 nama qesketen bahyoti suru nanati menanin*   *Also are bahyoti caːhiː.
SP3 name qeski ketene bahyo suru lagot caːhiː
MP emu aːre bahyot suru nanot cahieː
Kbh namki keten aːre baiyot suru nalke

56. You need not come.
Kur niŋgaː barnaː ghi caːɽ malla
SP1 niŋga baroti malla
SP2 niŋga baroti darkare malla
SP3 niŋeː baropko jaroːti malla
MP niŋgei barpo jaruri malla
Kbh niŋeː baroti no oːke malla

57. You should not eat so much.
Kur niŋgaː baggeː mal moːχnaː caːhiː
SP1 niŋga besi lapoti mala
SP2 niŋga beːsi lapoti caːhela
SP3 niŋeː basi lapot caeola
MP niŋgei besi lapot caeomala
Kbh niŋeː besi lapot caːhiola

58. I will go to the market in order to buy some mustard oil.
Kur eːn taniguna mani isuŋ* χeːndaː ge peːʈʰ kaːlon   *isŋan is also possible.
SP1 eːn riːkon sarsisɢona qayoːti bajareke eːkin
SP2 eːn reːkon/arpi sarsisɢna qayoːte bajarek eːkin
SP3 eːn joka toɽ isanna qayoːt bajarek eːkin
MP eːn toːraː sarsisna ʔehoti bajareke eːkan
Kbh eːn toːraː sarso isan ʔayot bajarek eːkan

Relative clauses:
59. Look at the girl who is singing.

Kur aː kukken eːraː ekdaː paːɽaː laggiː
SP1 aː maqen ʈunɖa joː/aː caːmen paːɽi
SP2 naː maqin eːra caːmen paːɽi*   *paːɽið was judged to be ungrammatical.
SP3 aː baʈegnen ʈunɖa aːð paːɽiːð
MP   aː baʈegneː ʈunɖa eː paːɽiːð
Kbh aː beʈegnen ʈunɖa paːɽiː

60. She is the girl who will sing tomorrow.
  Kur aːd aː pelloː taliː ekdaː neːlaː ɖaŋɖi paːɽoː
  SP1 aː maqið leːla caːmen paːɽaːni
  SP2 naː maqi leːla caːmen paːɽaːni
  SP3 aː neː maqod a leːle caːmen paːɽeːni
  MP   aː baʈegneː neːla caːm paɽeːniː
  Kbh aː pelmaʔod a neːla caːmeː paːɽeːni

61. He is the boy who danced yesterday.
  Kur aːs aː kukkos tal(i)das ekdas ceːroː nalaː lagyas
  SP1 aː maqɛ cewru laɖɖokiyah
  SP2 aː maqɛ cewru laɖɖokiyah
  SP3 aː maqɛ cewru laɖɖa
  MP   aː maʔe cewru naɖɖa
  Kbh aː maʔe cewru naɖɖa

Adverbial clauses:
62. I did not prepare lunch because you went out.
  Kur eːn lohaːɽiː taː maŋɖiː mal biːtkaː raʔdan enderge kaː niːn bahriː kerkaː rahackai
  SP1 eːn dupahre ki jaːgun bitlaken ehi iknikieːnu bahreː ke ekkin
  SP2 eːn dupatta jaːgun bitote pollaken baharge ekkin
  SP3 eːn dupahre jaːgun bitot paːlen iken niːn iken ekkyaːni
  MP   eːnu dopahre ki jaːgun bitlaːin deːken bahreːg ekkitan
  Kbh eːn dupahte jaːgun bito loːllainin ikkaneːku*   *Also bitlain eːnu bahre ekite.

63. The guests went home without seeing the dance.
  Kur paːhiyar nalnan bin eːram eɽpaː kirryar kerar
  SP1 peɽa lalen ʈunɖabalo aɖak barca
  SP2 bayaɽerin lalurin eːralohi aɖak barcah
  SP3 peːɽaːra iː lalen ʈunɖali aɖak kiryar
  MP   peːɽan ʈunɖawalo oɽhi kiroŋkeh
  Kbh peːɽaː warcaka ʈunɖaya ʈunɖaːlo ekiyah

64. She/he went without saying greetings to me.
  Kur aːd eŋgan bin moɲjraː* nanam cailkera   *moɲjran is also possible.
  SP1 eŋgen teŋɢabalohi aːh(u) ekiyah
  SP2 eŋgen salam aralohi aɖak ekiyah
  SP3 eŋgen awɖabakari teŋɢala ekiyah
  MP   tehablo ekiyah
  Kbh eŋgen tehejaːtealo indrik ekkiyah

65. He came while we were talking.

Kur eka:bi:ri: na:m kattʰa:* kamʔa: lagkat a:s barcas   *kattʰan is also possible.
SP1 jab nam pelqanaqa ḍokkem a:h barcah
SP2 na:m qawrnoqa/teŋgrnaqa ḍokket ano barcah
SP3 e:m kawrnaqa ḍokkim adeni barcah
MP namme: go:kimyata:ya:kɽa ah barcah
Kbh e:n go:kimaɲja* tã:paɽe: a:h barcah   *Unclear.

66. As soon as I arrive in Japan, I will write a letter to you.
Kur eka:se* e:n ja:pan aɽson annem atχa: ʈu:ɽon   *Or ekanne
SP1 iknan japanek aɽsa:te(hi) ciʈin kuɽken
SP2 japanek aɽsa:te niŋga ciʈin kuɽken/kuɽke ciyen
SP3 en japanek aɽsen aro ciʈi kulkenten
MP iklekon japanek aɽsin alko:hi ciʈʰi kuɽkan
Kbh ikna japanek aɽsan a:lko e:n ciʈʰa kulkan

67. I speak Hindi wherever I go.
Kur esaʔa:nim ka:len* asanum hindi:* kacʰnakʰrʔen**   *Also hindin. **Pres.1sg.fem.
    Masc: ka:dan, kacʰnakʰrdan.
SP1 ikwagoʈ e:kin a:tinihi hindin awḍin
SP2 iktigoʈi/ikanagoʈi e:kin hindin awḍin/teŋɢrnaqin
SP3 e:n ikeŋgoʈe e:kin atiwani hindin qawi
MP ikyarek e:kin an hi warsaba go:gin
Kbh ikoarik e:kin e:nu golto go:gimanin

Discussion

In previous studies, the Malpahariya (MP) and Kumarbhag (Kbh.) dialects have been considered to have phonology and lexicon distinct from Sawriya Pahariya (SP), such as the phoneme /ʔ/ in Kbh. vs. /q/ in SP and MP, Kbh. /h/ vs. SP, MP /ɢ/, the -t- past in MP and KBh. vs. SP -k- past, nominal suffix -du in MP and KBh. vs. SP -∅-u (of which -u is an enunciative vowel), and lexical items such as KBh. and MP labʔani vs. SP e:ɽu.

In the data we collected in our first trip, we noticed that some Sawriya Pahariya nouns in SP1 (Simal Kundi, P.O. & P.S. Hiranpur, Pakur Dist.) end in -du, and Malpahariya shows /ʔ/ and /h/ instead of /q/ and /ɢ/. In our second fieldwork, we interviewed more SP, MP and Kbh. speakers from the southwestern part of the Malto-speaking area, namely west of Hiranpur and Littipara in Pakur District, and south of Sundar Pahari in Godda District, and found the following facts:

Past suffix: SP speakers in this area use past forms in -t- such as barictan 'I came' vs. baricken in SP elsewhere.

Nominal suffix -du: SP, MP and Kbh. speakers all use forms with -du, and this tendency is strongest in the most south-westerly part of this area such as Amrapara block.

[ʔ]/[q], [h]/[ɢ]: Among the MP speakers we interviewed, the only person who pronounced [q] and [ɢ] was from Vill. Narji (P.O. Barmasiya, P.S. Littipara), which is located a few kilometers north of Littipara. The other three MP speakers, who are from south of Littipara and west of Hiranpur, pronounced [ʔ] and

[h] instead. Both of two Kbh. speakers, and all of the three SP speakers from the southern part of Sundar Pahari block or from Amrapara block also used [ʔ] and [h] instead of [q] and [ɢ] respectively.

labʔanih 'good': Aside from the MP and Kbh. speakers, one SP speaker from Vill. Bero Pahari (P.O. Dumbarchir, P.S. Amrapara, Pakur Dist.) used this word instead of eːɽu which SP speakers from other areas use.

These findings make us suspect if the dialect division according to sub-tribal groups such as Sawriya Pahariya, Malpahariya and Kumarbhag Pahariya is really valid. We suggest that the characteristics which have been considered to belong to these subgroups are actually regional features, although we still need to collect more inflectional and lexical information before deciding if Sawriya Pahariya, Malpahariya or Kumarbhag dialects are distinct or constitute a continuous language community.

References

Das, A. Sisir Kumar. *Structure of Malto.* Annamalainagar: Annamalai University, 1973.

Droese, Ernest, Revd. *Introduction to the Malto Language.* Agra: Secundra Orphanage Press, 1884.

Gordon, Kent H. *A Phonology of Dhangar-Kurux.* Kathmandu: Summar Institute of Linguistics, 1976.

Grignard, A. *An Oraon-English dictionary in the roman character.*New Delhi: Unity Book Service, 1986.

Mahapatra, B. P. *Malto: An Ethnosemantic Study.* Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1979.

Mahapatra, B. P. *Malto-Hindi-English Dictionary.* Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1987.

McAlpin, David W. "Velars, Uvulars, and the North Dravidian Hypothesis", *Journal of the American Oriental Society* 123, 2003, pp.521–546.

Notes

[1] Also known as the Marpahariyas (Mahapatra 1979:5) in some areas. Subgroups such as the Dehri Malpahariyas speak an Indo-Aryan language. Marriage between the Malpahariyas and the Kumarbhag Pahariyas is possible according to them.

[2] On our visit in February 2006, we learned with deep sorrow that this brilliant and promising student passed away due to malaria just a few months after our interview. We humbly dedicate this paper to his memory.